Германия - Россия

„10 Jahre Partnerschaft Höchstadt-Krasnogorsk“

«10 лет партнерству между Хёхштадтом и Красногорском»

Пути к побратимству городов

Jubiläum 2013:

deutsch-russische Woche in Höchstadt

Stadt Höchstadt: Politisches Seminar

Город Хёхштадт: Политический семинар

25.07.2013: Politische Kommunikation allgemein: „Wie kann der Abstand zwischen dem Bürger und den Politikern, der Politik verkleinert werden?“ > Der aktive Bürger und der Sozialkunde-Lehrplan...
25.07.2013: Общие вопросы политической коммуникации: «Как можно уменьшить расстояние между гражданином и политиками, политикой? > Активный гражданин и план урока по обществознанию....

26.07.2013: Thema: Politische Kommunikation speziell: „Kommt die digitale Demokratie?“
26.07.2013: Тема: Специальные вопросы политической коммуникации: «Наступит ли время интернет-демократии?»

Kommunbrauhaus Höchstadt / Sitzungssaal der Stadträte / в Хёхштадте/ Зал заседаний городского совета

Vers.3.0; 2013-12-31

„Politik interessiert mich nicht!!
«Политика меня не интересует!»
Marktbreit: www.miocasa.de/

«Гражданин, прислушивающийся к политике»
„Der politisch mithörende Bürger“

vor der Administration
перед ратушей Марктбрайта
Ort: Rathaus Marktbreit
http://www.marktbreit.de

Künstler: Henning Seemann
Скульптор: Хеннинг Зееман

Vorwort

Im Frühjahr 2012 war die erste Planungssitzung für das anstehende Jubiläum „10 Jahre Städtepartnerschaft“ im Jahre 2013. Neben vielen Aktivitäten sollte auch ein **politisches Seminar** der intensiveren Begegnung dienen. Nach Rücksprache mit den Krasnogorskern einigte man sich auf den Inhalt. Erfreulicherweise kamen Referentinnen mit sehr interessanten Themen aus Russland. Auch die regionalen Referenten lieferten vielfältige Beiträge zu den Seminarthemen.

Als Veranstalter stellte die Stadt Höchstadt das Kommunbrauhaus am 1. Tag (Donnerstag) zur Verfügung. Am Freitagvormittag waren wir Gast in der Gemeinde Röttenbach, anschließend bei der Stadt Erlangen. Ganz wesentlich trugen unsere beiden Dolmetscherinnen von der Uni Mainz-Germersheim, Ex-Austauschschülern Maria Babkina sowie ihre Kollegin Elisabeth Bondarenko, zum Gelingen des Seminars bei.

Das Seminar war inhaltlich sehr abwechslungsreich und zeigte viele Facetten des politischen Lebens in Deutschland und Russland auf. Allen Mitwirkenden sei für ihr Engagement herzlichst gedankt.

Bei einer Wiederholung (in Russland?) sollte ein dritter Tag für Arbeitsgruppen eingeplant werden.

Klaus Strienz
Studiendirektor

Dank an alle, die Fotos und Zeitungsartikel (u.a. NN, FT) zur Verfügung gestellt haben sowie insbesondere an Pavlina Kulagina für die Übersetzung.

Предисловие

Весной 2012 состоялось первое заседание, на котором обсуждался предстоящий в 2013 году юбилей – «10 лет городского партнерства». Наряду с многими другими мероприятиями интенсивному сближению сторон должен был послужить политический семинар. После переговоров с Красногорском мы утвердили его программу. Гости из России привезли очень интересные доклады. Местные участники также внесли большой вклад в работу семинара.

Организатор – город Хёхштадт – предоставил дом Коммунбраухауза в распоряжение участников в первый день, утром в пятницу нас принимала в качестве гостей община Рёттенбах, а затем администрация Эрлангена. Большую роль сыграла работа двух наших переводчиц, студенток университета Майнца-Гермерсхайма, Марии Бабкиной, когда-то участвовавшей в школьном обмене, и её коллеги Елизаветы Бондаренко.

На семинаре обсуждались многочисленные темы и были освещены разные стороны политической жизни в Германии и России. Хочется выразить большую благодарность всем, кто поучаствовал в этом мероприятии!

В программу второго семинара (в России?) стоит внести третий день для рабочих групп.

Клаус Штринц
Заместитель директора по учебной работе

Спасибо всем, кто предоставил свои фотографии и газетные статьи (в т.ч. газеты «Нордбайерише Нахрихтен», «Фрэнкишер Таг»), а также Павлине Кулагиной за переводы.

Begrüßung Irene Häusler, 3. Bürgermeisterin der Stadt Höchstadt

Приветствие Ирен Хойслер, третий бургомистр города Хёхштадта

Inhaltsverzeichnis / Содержание

		Seite
День первый: четверг, 25.07.2013	**1. Tag, Donnerstag, 25.07.2013**	Стр
Фото участников	Teilnehmerphotos	4-5
Основы политики (Клаус Штринц)	Grundlagen der Politik (Klaus Strienz)	6-7
Гражданская инициатива «Детский лагерь на каникулах» (семья Регер)	Bürgerinitiative „Jugendcamp in den Ferien“ (Familie Rieger)	8
«Молодые политики, общественно-политические движения и волонтерские организации в Красногорском районе» (Любава Винокурова)	“Junge Politiker, gesellschaftspolitische Bewegungen und Freiwilligenorganisationen im Bezirk Krasnogorsk” (Lyubava Vinokurova)	9-18
Новое в плане российских школ – политическое и общественное образование (Наталья Салахова)	Das Neue im Lehrplan der russischen Schulen - politische und soziale Bildung (Natalia Salakhowa)	19
Хёхштадская хартия мира (Майк Гибсон)	Die Höchstadter Friedenserklärung (Mike Gibson)	23
Молодежный парламент Хёхштадта: «10 лет Хёхштадской хартии мира» (Марлен Крайенберг, Александр Барт)	Jugendparlament Höchstadt: „10 Jahre Höchstadter Friedenserklärung“ (Marlene Kreyenberg, Alexander Barth)	26
Бургомистр Геральд Брем и дистанция между политиком и гражданином (Клаус Штринц)	Bürgermeister Gerald Brehm (Politiker) und der Abstand zum Bürger (Klaus Strienz)	28

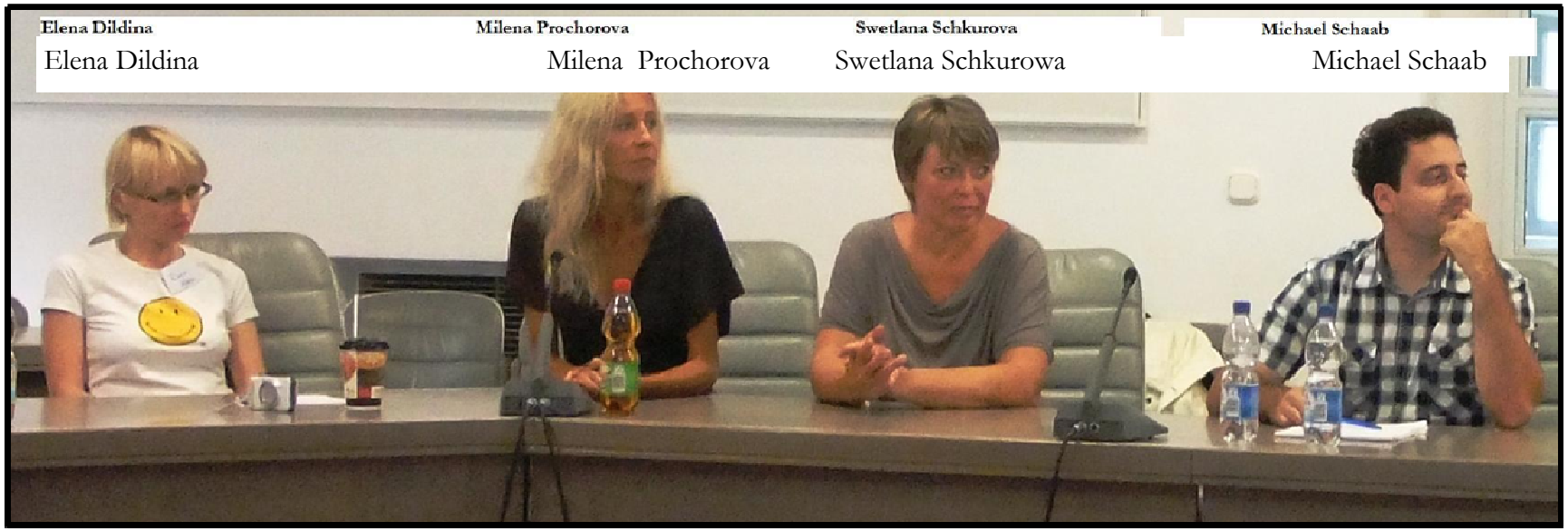
Программу второго дня см. на стр. 30

Inhaltsverzeichnis des 2. Tages: Seite.30

Фото: Павлина Кулагина, изучающая немецкий язык в МГУ им. М.В. Ломоносова, перевела эти документы в рамках стажировки в администрации города Хёхштадта. Большое спасибо!

Foto: Übersetzerin Pavlina Kulagina, Germanistikstudentin der Moskauer Universität, hat im Rahmen ihrer Hospitation bei der Stadtverwaltung Höchstadt diese Dokumentation übersetzt. Herzlichen Dank!!!

Babkina, Bondarenko- verdeckt:Trofimova - Zemskova - Salakhova - Dyschel - - Gudkova - Kharitonova - Vinokurova - Kulagina
Dolmetscherinnen


Elena Dildina
Milena Prochorova
Swetlana Schkurova
Michael Schaab
Elena Dildina
Milena Prochorova
Swetlana Schkurowa
Michael Schaab

Es fehlen Tatjana Finkenzeller (nur 1. Tag) und Ekaterina Barbashina, Lukas Kraus (nur 2. Tag) sowie Klaus Strienz (Fotograf). / Не хватает Татьяны Финкенцеллер (была только в первый день) и Екатерины Барбашиной, Лукаса Крауса (были только во второй день), а также Клауса Штринца ((фотографировал) .

Ведущие / Das Leitungsteam:

Ekaterina Trofimova	Klaus Strienz	Gerhard Schlee

Vortrag: Klaus Strienz: Grundlagen der Politik

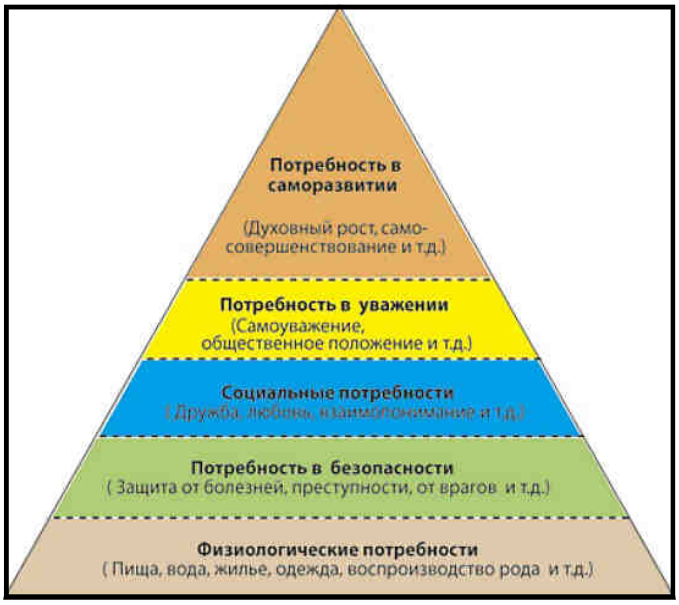
Доклад Клауса Штринца: Основы политики

1. В центре внимания – человек

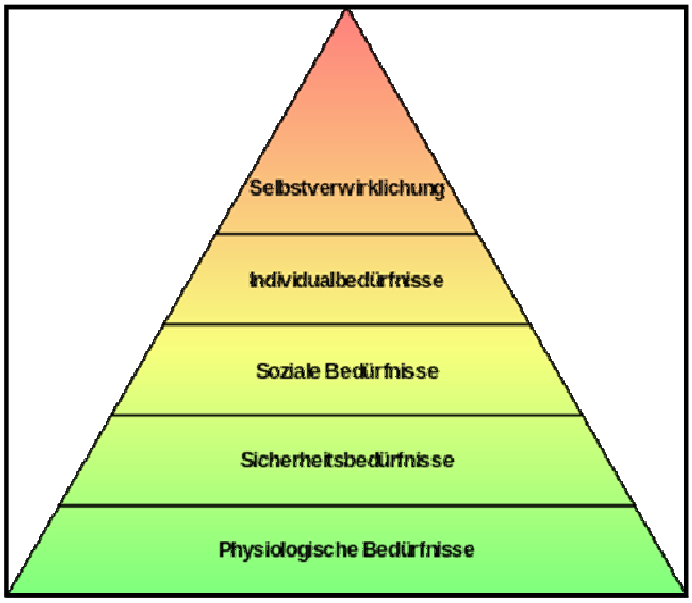
Политика должна ориентироваться на потребности населения. Эти потребности были описаны и представлены в форме пирамиды в знаменитом исследовании психолога Маслоу в 1943 году. Несмотря на критику теории, ей до сих пор руководствуется большинство деятелей в сфере политики и экономики.

1. Der Mensch steht im Mittelpunkt

Die Politik muss sich an den Bedürfnissen der Bevölkerung orientieren. Diese hat in einer berühmten Untersuchung der Psychologe Maslow 1943 gesammelt und wird allgemein in einer Pyramide dargestellt. Trotz aller Kritik ist sie eine weitestgehend akzeptierte Leitlinie für politisches und wirtschaftliches Handeln.



Источник – www.liveinternet.ru



Quelle Wikipedia (deutsch)

2. Социальный продукт

Как правило, люди, работающие в каком-либо государстве, производят к концу года «гору» товаров и услуг. Эту «гору», эту сумму называют национальным продуктом.

2. Das Sozialprodukt

In der Regel werden die Menschen in einem Staat arbeiten und am Jahresende einen Berg an Sachgütern und Dienstleistungen erwirtschaftet haben. Man nennt diesen „Berg“, diese Summe das Sozialprodukt.

Der Mount Everest als bildhafte Darstellung für das Sozialprodukt. / Гора Эверест как образное представление национального продукта. / **Deutschland: - Германия:** 3.400.579 US-$ (2012) / **Russland - :Россия:** 2.021.960 US-$ (2012) /

Во всех государствах Земли общая сумма продуктов, национальный продукт складывается из разных сфер экономики: горное дело, рыболовство, лесное хозяйство, ремесла, индустрия, услуги, транспорт, исследования на производстве и в университетах.

В России, например, большая часть «товарной горы» создается благодаря добыче нефти и газа, в Германии – благодаря высокотехнологичному производству. Задача политики – изменить экономическую структуру страны таким образом, чтобы в будущем не было бы недостатка в рабочих местах. Так, Бавария на протяжении 50 лет была типичной аграрной страной. Правильные политические решения привели к тому, что сегодня она является технологически развитым регионом с низкой безработицей и высокой степенью социальной защиты (см. пирамиду Маслова!).

3. Высота дохода

Какая же часть национального продукта достается гражданам государства? Это выражается в величине дохода. Если распределение доходов слишком неравное или несправедливое, могут начаться забастовки трудящихся или, рано или поздно, даже революция.

4. Организация экономики

Как можно согласовать потребности человека с количеством товаров и услуг, которое необходимо произвести? В экономике существует две прямо противоположные ситуации:

а) все планирует государство;

б) свободный рынок через ценовой механизм сообщает предприятиям величину спроса.

В Западной Германии (ФРГ) после катастрофы Третьего Рейха с его плановой экономикой был выбран средний путь, «социально ответственная рыночная экономика», в Восточной Германии (ГДР) под влиянием коммунистического СССР установилось государственное регулирование экономики. Это политическое решение привело к тому, что до возведения Берлинской стены в 1963 г. миллионы людей бежали из ГДР.

In den Staaten der Erde wird das gemeinsame Produkt, das Sozialprodukt durch verschiedene Wirtschaftsbereiche erzeugt: Bergbau, Fischerei, Forstwirtschaft, Handwerk, Industrie, Dienstleistungen, Verkehr, Forschung in den Unternehmen und Universitäten.

In Russland entsteht z.B. ein hoher Güterberg durch die Förderung von Öl und Gas, in Deutschland durch die Produktion von Hightech-Produkten. Es ist nun eine Aufgabe der Politik die Wirtschaftsstruktur eines Landes so zu gestalten, dass die Menschen in der Zukunft sichere Arbeitsplätze haben. Bayern war z.B. vor 50 Jahren ein typischer Agrarstaat. Aufgrund politischer Entscheidungen wurde es heute zu einem Hightech-Land, das eine sehr geringe Arbeitslosigkeit und einen hohe Sozialversorgung (siehe Maslow!) hat.

3. Die Höhe der Einkommen

Welchen Anteil bekommen nun die Menschen in einem Staat an dem Sozialprodukt? Dies drückt sich in der Höhe des Einkommens aus.

Ist die Einkommensverteilung sehr ungleich oder auch ungerecht, dann kommt es zu Streiks der Arbeitskräfte bzw. früher oder später zu Revolutionen.

4. Die Organisation der Wirtschaft

Wie kann man nun die Bedürfnisse der Menschen mit der zu produzierenden Güter- und Dienstleistungsmenge in Übereinstimmung bringen? Zwei Extreme haben sich in der Wirtschaftsgeschichte herausgebildet:

a. Der Staat plant für die Bürger.

b. Der freie Markt signalisiert durch die Preise den Betrieben den Bedarf bzw. die Nachfrage.

Beide Extreme haben ihre Stärken und Schwächen. In Westdeutschland (BRD) hat man sich nach der Katastrophe des III. Reiches (Staatswirtschaft) für einen Mittelweg, für die „soziale Marktwirtschaft“ entschieden, in Ostdeutschland (DDR) unter dem Einfluss der kommunistischen UDSSR für die Vorherrschaft des Staates. Diese politische Entscheidung führte dazu, dass Millionen von Menschen bis zum Bau der Berliner Mauer (1963) aus der DDR flüchteten.

Vortrag: Bürgerinitiative „Jugendcamp in den Ferien“ (Familie Rieger)

Доклад: Гражданская инициатива «Детский лагерь на каникулах» (семья Ригер)

Семья Ригер (оба родителя работают) столкнулась с проблемой: на каникулах оба их ребенка остаются днем без присмотра, потому что в Германии большинство детских садов в это время закрыты. Родители организовали сбор подписей и выступили инициаторами того, чтобы коммуна (городская администрация) представила на рассмотрение соответствующие предложения, так как стоимость частных услуг слишком высока. В ходе дискуссии выяснилось, что в России существует множество летних лагерей, впрочем, только некоторые из них бесплатны.

Familie Rieger (beide Eltern berufstätig) steht vor dem Problem, dass ihre beiden Kinder in der Ferienzeit tagsüber keine Betreuungsmöglichkeit finden, da in Deutschland die meisten Kindergärten geschlossen sind. Sie sammelten Unterschriften und regten an, dass die Kommune (Stadtverwaltung) entsprechende Angebote unterbreitet, da die Kosten der privaten Anbieter zu hoch seien. In der Diskussion stellte sich heraus, dass in Russland viele Ferienlager angeboten werden, die jedoch nur zum Teil umsonst sind.

Internet Kommunikation: www.feriencamp-hoechstadt.blogspot.de

Eltern wollen Betreuung

VORSCHLAG Das Sterpersdorfer Ehepaar Rieger wünscht die Einrichtung eines Feriencamps in Höchstadt, das sich in der unterrichtsfreien Zeit um Schulkinder kümmert.

Markus und Monika Rieger suchen nicht nur für ihre beiden Kinder Jonas und Anna eine Betreuung in den Schulferien.

Öffentlichkeitsarbeit ist entscheidend für die Wirksamkeit von Bürgerinitiativen. (Fränkischer Tag, 05.07.2013)
Letzte Meldung: Die Bürgerinitiative hatte Erfolg!!!! (10.09.2013)

Работа с общественностью – решающий фактор для успешности гражданских инициатив. (Газета «Фрэнкишер Таг»). **Последние новости: гражданская инициатива увенчалась успехом! (10.09.2013)**

«Молодые политики, общественные политические и волонтерские движения Красногорского района»

Lyubava Vinokurova

За 4 года в Красногорском районе произошли заметные изменения в общественной жизни. Появилось волонтерское движение, активисты района борются за экологию и сохранность лесов, у молодых политиков появляются многочисленные инициативы, молодежь заинтересовалась политикой. Молодежная активность в районе проявляется в четырех направлениях: политическая активность (членство в партии или депутатский мандат), участие в общественно-политических движениях, волонтерская работа и художественная деятельность.

Самый известный молодой политик Красногорского района – **Евгений Соседов.** Широкой общественности он стал известен после того, как получил премию Президента РФ за вклад в сохранение усадьбы «Архангельское». Евгений является председателем совета подмосковного отделения Всероссийского общества охраны памятников истории и культуры (ВООПИиК), также он депутат Совета депутатов сельского поселения Ильинское. Евгению 25 лет, по образованию юрист.

“Junge Politiker, gesellschaftspolitische Bewegungen und Freiwilligenorganisationen im Bezirk Krasnogorsk”

Vorgetragen von Lyubava Vinokurova

Während der letzten vier Jahre hat sich im Leben der Gesellschaft in Krasnogorsk viel geändert. Viele Freiwilligenorganisationen sind erschienen, die engagierten Bürger kämpfen für die Umwelt und Waldrettung und junge Politiker starten interessante Initiativen. Das Engagement von Jugendlichen drückt sich in vier Richtungen aus: Politik (Parteimitgliedschaft oder ein Abgeordnetenmandat), gesellschaftspolitische Bewegungen, ehrenamtliche und künstlerische Tätigkeit.

„Erhaltet das Landgut Archangelskoje!“

Internet: http://worldwalk.info/de/catalog/171/

Der bekannteste junge Politiker des Bezirks Krasnogorsk ist **Ewgenij Sosedow.** Seinen Ruf hat er der Präsidenten-Auszeichnung für seinen Beitrag zur Rettung des Landgutes „Arkhangelskoje“ zu verdanken. Ewgenij ist als Vorsitzender des Rates im Allrussischen Verein für Denkmalschutz (Abteilung der Moskauer Region) tätig. Außerdem ist er Abgeordneter im Rat der ländlichen Siedlung Iljinskoje. Ewgenij ist 25 Jahre alt und er ist ausgebildeter Jurawissenschaftler.

Со студенческих лет Евгений занимается защитой культурно-исторического и природного наследия Московской области. Его деятельность уже отмечена Всероссийской премией «Хранители наследия» и Высшей юридической премией «Фемида» - за участие в правовой защите усадьбы «Архангельское».

11 апреля 2013 года Министр культуры РФ В. Мединский подписал приказ о назначении своим советником на общественных началах Евгения Соседова. В новом качестве ему поручено заниматься вопросами охраны объектов культурного наследия.

Seitdem er Student war, engagiert sich Ewgenij für den Schutz des Kultur- und Naturerbes in der Moskauer Region. Seine Tätigkeit wurde schon mit dem Allrussischen Preis „Hüter des Erbes“ und der höchsten rechtswissenschaftlichen Auszeichnung „Themis“ – für seine Teilnahme am Rechtschutz des Landgutes „Arkhangelskoje“ ausgezeichnet.

Am 11. April 2013 hat der Kultusminister der Russischen Föderation Wladimir Medinskij Ewgenij Sosedow zu seinem Berater auf ehrenamtlicher Grundlage ernannt. Auf seinem neuen Posten wird er sich mit den Fragen von Kulturerbeschutz auseinandersetzen müssen.

Виталию Левченко 31 год. Виталий возглавляет общественный совет по делам молодежи при главе администрации Красногорского района, он руководитель местного отделения Всероссийского общественного движения «Молодая гвардия Единой России». С 2010 по 2012 год был членом Молодежного парламента Московской области.

Молодой политик родился в деревне Митино Красногорского района. В 2003 году получил экономическое образование, по специальности экономист. В этом же году получил сертификат переводчика по английскому языку Российского университета дружбы народов. В 2012 году окончил Международную школу бизнеса Финансовой академии при Правительстве Российской Федерации. В настоящее время Виталий – директор филиала банка в Красногорске. Собирается избираться в депутаты Совета депутатов Красногорского района.

Добившись успеха в профессиональной деятельности, Виталий Левченко взялся за общественную работу. «Появилось понимание, что есть определенные направления, которые не до конца развиваются государством, например, молодежный досуг» - говорит молодой политик . Виталий в Красногорском районе организовал футбольный и волейбольный клубы. В качестве руководителя «Молодой гвардии» приглашает

Witalij Lewtschenko, 31 Jahre alt. Witalij ist der Vorsitzende des Öffentlichkeitsrats für Angelegenheiten der Jugend, der dem Leiter der Verwaltung vom Krasnogorsker Bezirk zur Seite steht. Außerdem leitet er die städtische Abteilung der Allrussischen Bewegung „Die Junge Garde“. In Jahren 2010-2012 war er Mitglied des Jugendparlaments der Moskauer Region.

Der junge Politiker wurde im Dorf Mitino des Krasnogorsker Bezirks geboren. Im Jahre 2003 hat er sein Diplom in Wirtschaftswissenschaften sowie sein Übersetzer -Zertifikat (Englisch) an der Russischen Universität der Völkerfreundschaft erworben. Im Jahre 2012 hat er die Internationale Business School an der Finanzakademie bei der Regierung der Russischen Föderation abgeschlossen. Momentan ist Witalij Leiter einer Bankfiliale in Krasnogorsk. Er plant seine Kandidatur für den Abgeordnetenrat des Krasnogorsker Bezirk anzumelden.

Sobald er seinen beruflichen Erfolg erzielt hatte, hat Witalij Lewchenko angefangen, sich ehrenamtlich zu engagieren. „Ich habe verstanden, dass es bestimmte Richtungen gibt, die vom Staat nicht genügend unterstützt werden, zum Beispiel, Jugendfreizeit“, -- so der junge Politiker. Witalij hat Volleyball- und Fußballklubs im Krasnogorsker Bezirk gegründet. Als Leiter „Der

молодежь участвовать в различных патриотических акциях, помогать ветеранам. В Красногорском районе «Молодая гвардия» стала не молодежным политическим движением, а скорее волонтерской организацией, потому что ребята добровольно участвуют в городских праздниках, в Международный женский день дарят девушкам цветы, весной проводят субботники, помогают пожилым людям.

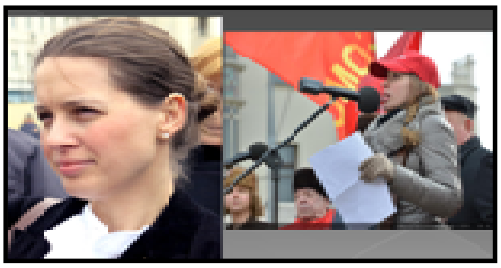
Общественный совет при главе района Виталий Левченко возглавляет с 2009 года. Совет, по сути, совещательный, рекомендательный орган, цель которого – наладить диалог между властью и молодежью. В состав совета входит 26 человек – это представители крупных предприятий района, учащиеся колледжей и вузов. Заседания совета проходят, как минимум, один раз в квартал. На них обсуждаются актуальные вопросы, такие как трудоустройство молодежи, жилье для молодых семей, организация досуга и т.д. На заседаниях совета бывает глава Красногорского района Б.Рассказов, председатель совета депутатов Красногорского района П.Стариков. Члены совета участвовали в разработке муниципальной программы: «Молодое поколение Красногорского района». Также совет выступает за пропаганду информации, так как в районе много интересных программ по поддержке малого бизнеса, молодых семей, но о них мало кто знает, хотя они действуют. Логическим продолжением своей карьеры на общественном поприще Виталий Левченко считает избрание в Совет депутатов района. Статус депутата дает реальные законотворческие полномочия.

Мария Козловская, депутат сельского поселения Ильинское Красногорского муниципального района. Родилась 23 марта 1982 года в пос. Хурба Комсомольского района Хабаровского края в семье военнослужащего. Образование высшее, окончила Московский авиационный институт по специальности «Экономика и управление на предприятии» (квалификация инженер-экономист). После окончания института работала экономистом в финансовом управлении ОАО "Регистратор Р.О.С.Т.". В 2007 году переведена на должность начальника отдела. С октября 2009 года депутат сельского поселения Ильинское Красногорского муниципального района. Член постоянных комиссии Совета депутатов:

-по вопросам бюджета, налоговой политике и муниципальной собственности;

-по вопросам градостроительства, использования природных ресурсов и экологии;

Jungen Garde" lädt er Jugendliche zur Teilnahme an verschiedenen patriotischen Aktionen und Hilfe für Kriegsveteranen ein. Im Krasnogorsker Bezirk ist „Die Junge Garde" aus einer politischen Jugendbewegung zu einer Freiwilligenorganisation geworden, da die Jugendlichen an Stadtfesten freiwillig teilnehmen, zum Internationalen Frauentag Blumen an Mädchen schenken, Subbotniks im Frühling organisieren und älteren Menschen helfen. Wiralij Lewchenko leitet seit 2009 den Öffentlichkeitsrat, der dem Leiter der Verwaltung vom Krasnogorsker Bezirk zur Seite steht. Der Rat ist ein beratendes Gremium, dessen Ziel es ist, einen Dialog zwischen Macht ?? und Jugend zu entwickeln. Dem Rat gehören 26 Menschen an. Das sind Vertreter großer Unternehmen des Bezirks und Studierende. Die Tagungen des Rates finden mindestens einmal pro Quartal statt. Da werden wichtige Fragen besprochen, so wie z. B. Arbeitsbeschaffung für Jugendliche, Wohnungen für junge Familien, Organisation von Freizeit usw. Die Tagungen werden vom Landrat Boris Rasskasow und Vorsitzenden des Abgeordnetenrates Pawel Starikow besucht. Die Mitglieder des Beirates haben das städtische Programm „Die junge Generation des Krasnogorsker Bezirk" miterarbeitet. Außerdem verbreitet der Rat relevante Informationen, weil es im Landeskreis zahlreiche interessante Programme für die Unterstützung von Kleinunternehmern und jungen Familien gibt, was jedoch nur wenige wissen. Als logische Fortsetzung seiner Karriere auf der ehrenamtlichen Laufbahn sieht Witalij Lewchenko seine Wahl zum Abgeordnetenrat des Bezirks. Der Status eines Abgeordneten wird ihm rechtliche Vollmacht geben.

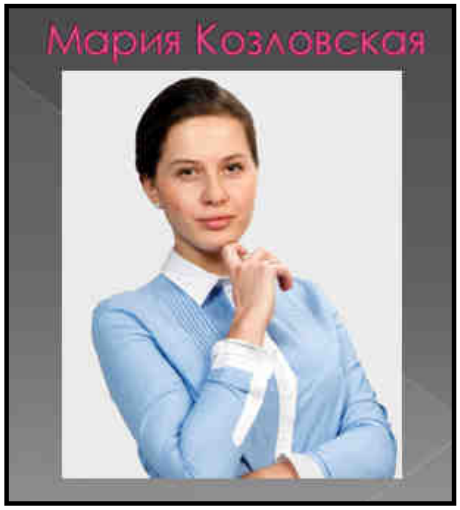


Maria Koslowskaja, Abgeordnete der ländlichen Siedlung Iljinskoje des Krasnogorsker Bezirks.

Maria wurde am 23. März 1982 in der Siedlung Hurba des Komsomolskij Bezirks, Region Chabarowsk, in der Familie eines Militärangehörigen geboren. Sie hat das Moskauer Staatliche Luftfahrtinstitut, Studiengang BWL, abgeschlossen. Nach dem Abschluss arbeitete sie als Kauffrau in der Finanzabtei-

Награждена памятными медалями ЦК КПРФ. С 2010 года-студентка Московской государственной академии имени О.Е. Кутафина, юрист.

Мария Козловская считает, что ее задача как депутата – заставить работать исполнительную власть. В коммунистическую партию она вступила по предложению друзей и нисколько в ней не разочаровалась. Она считает, что КПРФ – одна из немногих партий, реально отстаивающих права и интересы граждан. Мария постоянно общается с жителями поселения Ильинское, регулярно отстаивает их интересы на совещаниях совета депутатов. Круг вопросов, интересующих Марию Козловскую, довольно широк. Она рьяная защитница природоохранной зоны музея-усадьбы «Архангельское». Вместе с Евгением Соседовым участвует в судебных заседаниях, публичных слушаниях, экологических акциях. Активистам Ильинского вместе с Марией удалось запретить вырубку 900 деревьев в поселении. Молодого политика также волнует открытость отношений власти и жителей, поэтому она выступила с инициативой видеотрансляции совещаний Совета депутатов. Теперь их можно смотреть в Интернете. Чувствуя поддержку жителей, Мария собирается баллотироваться в Совет депутатов Красногорского района, чтобы решать проблемы не только Ильинского, но и всей Красногорской земли. Свою жизнь без активной общественной и политической деятельности она уже представить не может Работа депутата – это работа с юридическими документами. По своему первому образованию Козловская инженер, но, увлекшись общественной деятельностью, решила получить юридическое образование, что сейчас и делает



lung der Aktiengesellschaft „Registrator R. O. S. T.“. Im Jahre 2007 wurde sie auf den Posten der Abteilungsleiterin versetzt. Ab Oktober 2009 ist sie als Abgeordnete der Siedlung Iljinskoje des Krasnogorsker Bezirks tätig. Maria ist Mitglied zwei Kommissionen des Abgeordnetenrats:

- Kommission für Fragen von Haushalt, Steuerpolitik und städtisches Eigentum

- Kommission für Stadtplanung-, Naturressourcen- und Umweltfragen.

Maria wurde mit mehreren Gedenkmedaillen von der Kommunistischen Partei der Russischen Föderation ausgezeichnet. Ab dem Jahr 2010 ist sie Jurastudentin an der Moskauer Staatlichen Kutafin-Akademie .

Maria Koslowskaja findet, dass sie als Abgeordnete dazu beitragen soll, dass die Exekutive besser funktioniert. Sie trat in die kommunistische Partei auf den Rat ihrer Freunde ein und hat das nie bereut. Sie glaubt, dass die Kommunistische Partei der Russische Föderation eine der wenigen Parteien ist, die in der Tat die Rechte der Buerger verteidigt. Maria steht im Kontakt mit den Einwohnern der Siedlung Iljinskoje und vertritt ihre Interessen in den Tagungen des Abgeordnetenrats. Der Fragenkomplex, mit dem Maria sich auseinandersetzt, ist ziemlich weit. Sie ist ein eifriger Verteidiger des Naturschutzgebiets im Landgut „Arkhangelskoje“. Zusammen mit Ewgenij Sosedow nimmt sie an Gerichtsverhandlungen, öffentlichen Anhörungen und Umweltaktionen teil. Die engagierten Buerger haben es zusammen mit Maria geschafft, die Abholzung von 900 Bäumen in der Siedlung zu verhindern. Ein weiteres Herzensanliegen der jungen Politikerin ist die Transparenz der Beziehungen zwischen der Macht und den Bürgern, deshalb hat sie die Initiative ergriffen, die Tagungen des Abgeordnetenrats aufzunehmen. Jetzt sind sie im Internet verfügbar. Da Maria der Unterstützung der Buerger bewusst ist, hat sie vor, bei Wahlen zum Abgeordnetenrat des Krasnogorsker Bezirks zu kandidieren. Ihr Leben kann sie sich ohne soziales und politisches Engagement nicht vorstellen. Die Tätigkeit eines Abgeordneten hat viel mit juristischen Dokumenten zu tun. Ihren ersten Abschluss hat Maria in Ingenieurwesen gemacht, aber seitdem sie an bürgerlichem Engagement aktiv teilnimmt, hat sie sich entschieden, dazu noch einen zweiten Abschluss in Rechtswissenschaften zu bekommen.

Егор Пономарев – 33 года.

Родился и вырос в Красногорске, окончил Московский государственный пищевой институт. В настоящее время предприниматель. В 2009 году баллотировался

в депутаты Совета депутатов Красногорска, является председателм правления Ассоциации малого бизнеса Красногорского района. «Моя задача – оправдать ожидания жителей» - говорит Пономарев. За 4 года депутатского мандата Егор выполнил почти все свои предвыборные обещания, касающиеся благоустройства микрорайона Чернево. В совете депутатов молодой политик входит в несколько комиссий, среди которых градостроительная комиссия и комиссия по социальным вопросам.

Пономарев-самый молодой депутат в Красногорске. Ежедневно встречается с жителями своего микрорайона, решает их проблемы.

На должности председателя Ассоциации малого и среднего бизнеса Егор выстраивает диалог с предпринимателями района. Задача ассоциации – рассказать бизнесменам о программах поддержки предпринимательства в районе. Ассоциация помогает предпринимателям решать кадровые вопросы, получать юридические адреса, организует семинары. Делегация ассоциации налаживает деловые контакты с городами-побратимами.

Пономарев считает общественную деятельность привлекательной для молодых людей. Новые люди, опыт законотворческой деятельности – это условия преемственности власти.

Egor Ponomarjow , 33 Jahre alt (11).

Egor wurde in Krasnogorsk geboren. Er hat am Moskauer Institut für Lebensmittel studiert und ist jetzt als Unternehmer tätig. Im Jahre 2009 hat er für ein Abgeordnetenmandat im Krasnogorsker Abgeordnetenrat kandidiert. Egor ist Vorstandsvorsitzender des Kleinunternehmerverbands im Krasnogorsker Bezirk. „Meine Aufgabe ist, die Erwartungen der Buerger zu erfüllen“, -- so Ponomarjow. Während der Amtszeit von 4 Jahren hat er alle seinen Wahlversprechen, die den Wohnkomfort in Tschernewo angingen, erfüllt. Im Abgeordnetenrat ist Egor Mitglied in mehreren Kommissionen, unter denen sind die Kommissionen für Stadtbild und Sozialfragen.

Ponomarjow ist der jüngste Abgeordnete in Krasnogorsk. Er trifft sich täglich mit den Einwohnern seines Stadtteils und setzt sich mit ihren Problemen auseinander.

Als Vorstandsvorsitzender des Kleinunternehmerverbands entwickelt Egor den Dialog mit den Geschäftsleuten des Bezirks. Die Aufgabe des Verbands ist es, sie über die Krasnogorsker Programme zur Unterstützung von Unternehmen zu informieren. Der Verband hilft den Geschäftsleuten, Personalfragen zu lösen und rechtsgültige Adressen zu bekommen. Er veranstaltet auch zahlreiche Seminare. Die Delegation des Verbands nimmt mit Partnerstädten berufliche Kontakte auf.

Ponomarjow ist der Meinung, dass bürgerliches Engagement Horizonte für junge Menschen erweitert. Neue Menschen und neue Erfahrungen im Rechtsbereich sind für die Kontinuität der Macht notwendig.

Общественные движения в Красногорском районе

Die Sozialen Bewegungen im Krasnogorsker Bezirk

«Молодая гвардия Единой России» -

Молодая Гвардия Единой России (МГЕР) — всероссийская общественная организация, молодёжное политическое движение партии Единая Россия. Создано 16 ноября 2005 года.

На территории Красногорского района руководителем «Молодой гвардии» является **Виталий Левченко**. В нее входит порядка 60 молодых людей, официально зарегистрированных в качестве активистов движения, хотя в акциях принимает участие около 100 человек, остальные считаются волонтерами. В Красногорском районе молодогвардейцы занимаются добровольческой деятельностью: оказывают помощь пожилым людям, проводят субботники, участвуют в митингах, выступают за «Честные выборы». Движение носит мирный характер.

„Die Junge Garde des Einigen Russlands“

Die Junge Garde des Einigen Russlands ist eine am 16. November 2005 gegründete allrussische gesellschaftliche Organisation und jugendpolitische Bewegung der Partei „Das Einige Russland“. Der Leiter der Krasnogorsker Abteilung ist **Witalij Lewchenko.** Die Bewegung zählt ca. 60 offizielle Mitglieder, obwohl es insgesamt über 100 Menschen gibt, die an den Aktionen teilnehmen. Im Krasnogorsker Bezirk sind sie ehrenamtlich engagiert: Sie leisten älteren Menschen Hilfe, organisieren Subbotniks, nehmen an Demonstrationen teil und plädieren für ehrliche Wahlen. Die Bewegung ist friedlich.

(Subbotnik: ein aus der russischen Sprache in der ehemaligen DDR übernommener Begriff. Er bedeutet unbezahlte Arbeit am Wochenende.)

«Спасем Красногорск»

22 марта 2013 года было организовано общественное движение "Спасем Красногорск". Это движение является местным общественным социально-политическим движением Красногорского муниципального района Московской области. Основная цель его деятельности-развитие Красногорского района в интересах населения, а также обеспечение прав и свобод человека и гражданина при реализации градостроительных проектов на территории Красногорского муниципального района Московской области. Движение заинтересовано в регулировании градостроительной политики Красногорского района, оно борется за сохранность природных ресурсов района.

Деятельность:

–Защита социально значимых интересов населения Красногорского муниципального района Московской области, в том числе от деятельности инвесторов-застройщиков, незаконных действий (бездействия) органов государственной власти и органов местного самоуправления;

–Борьба с нарушениями законодательства в области градостроительства, препятствование принятию решений, которые могут привести к нарушению прав и свобод жителей Красногорского муниципального района Московской области;

Совет движения "Спасем Красногорск" принял решение о выдвижении кандидатуры на пост главы Красногорского района. Выборы пройдут 8 сентября.

“Krasnogorsk retten”

Am 22. März 2013 wurde die soziale Bewegung “Krasnogorsk retten” gegründet. Das ist eine lokale sozial-politische Bewegung des Krasnogorsker Bezirks der Moskauer Region. Ihr Hauptziel ist es, bürgerfreundliche Stadtentwicklung und Beachtung der Menschenrechte bei der Realisation von Bauprojekten im Krasnogorsker Bezirk zu vermitteln. Die Bewegung kontrolliert die stadtplanerischen Projekte des Krasnogorsker Bezirks und kämpft für einen schonenden Umgang mit Naturressourcen.

Tätigkeitsschwerpunkte:
-- Schutz der sozialen Interessen der Bevölkerung des Krasnogorsker Bezirks der Moskauer Region, u.a. Schutz vor der Tätigkeit der Bau-Auftraggeber und vor rechtswidrigen Handlungen oder Unterlassen der Machtorgane oder der Selbstverwaltungsorgane.

-- Kampf gegen Verletzung der Gesetze im Bereich von Bauwesen und Behinderung der Entscheidungen, die zur Verletzung der Rechte und Freiheiten der Einwohner des Krasnogorsker Bezirks der Moskauer Region führen;

Der Rat der Bewegung „Krasnogorsk retten“ hat die Entscheidung getroffen, eine Kandidatur für den Posten des Leiters der Verwaltung anzumelden. Die Wahlen finden am 8. September statt.

«Местные»

Движение «Местные» — это объединение неравнодушной молодёжи.

«Местные» — это социальная платформа самореализации и взаимопомощи молодёжи.

Миссия движения «Местные» — это формирование здоровой молодёжной среды. Движение создает общность поколения ответственных граждан, деятельных патриотов, хранителей культуры и природы родной земли.

Ценностные ориентиры движения

Труд — осмысленная и результативная созидательная деятельность, работа по призванию.

Успешность — профессиональная востребованность и общественная полезность.

Профессионализм — максимальное совершенство в своей сфере деятельности.

Сопричастность — сохранение, следование традициям родной земли, память о прошлом и устремлённость в будущее.

Семья — уважение к старшим и стремление к созданию полноценной семьи, насчитывающей не менее 3-х детей.

Достойное образование — получение знаний не для «галочки», но для дальнейшей работы в данной сфере.

Патриотизм — деятельная любовь к своему народу и России.

Природа — богатства и красота нашей Родины, которые следует беречь и защищать от загрязнения и неразумного использования.

„Die Einheimischen"

Die Bewegung "Die Einheimischen" ist ein Verband der engagierten Jugendlichen.

Das ist eine Sozialplattform für Selbstverwirklichung und gegenseitige Hilfe unter den Jugendlichen.
Der Auftrag der Bewegung ist es, ein gesundes Jugendmilieu zu vermitteln. Die Bewegung entwickelt eine Gemeinschaft der Generation verantwortungsvoller Bürger, aktiver Patrioten und Bewahrer der Kultur und Natur des Vaterlandes.

Die Werteorientierung der Bewegung sind:
Arbeit – eine sinnvolle und effektive Tätigkeit, Arbeit aus Berufung.
Erfolg – professionelle Tätigkeit, die gefragt ist, und Gemeinnützigkeit.
Fachkompetenz – Vollkommenheit in dem Arbeitsbereich, in dem man sich spezialisiert hat
Teilnahme – Bewahrung und Fortsetzung der Traditionen des Heimatlandes, Gedenken an die Vergangenheit und Zukunftsperspektive.
Familie – Achtung vor Älteren und Streben zur Gründung einer vollwertigen Familie, die mindestens 3 Kinder zählt.
Gute Bildung – dass man Kenntnisse nicht nur zum Schein, sondern für die weitere Arbeit in dieser Sphäre bekommt.
Patriotismus – tatkräftige Liebe zum eigenen Volk und Russland.
Natur – Reichtum und Schönheit unseres Vaterlandes, das man schonen und vor Ausnutzung und Verschmutzung schützen soll. Patriotismus und Umwelt.

Люди доброй воли

В Красногорском районе вот уже третий год проходит молодежная добровольческая акция «Свет в окне». Организуется она силами муниципального учреждения по работе с молодежью «Молодежный центр» совместно с администрацией Красногорского района и районным советом ветеранов района. При молодежном центре создан клуб «Люди доброй воли», объединяющий волонтеров, которые бесплатно помогают в домашних хозяйственных делах ветеранам войны, инвалидам, одиноким пенсионерам.

Этот проект далеко не единственный, который осуществляют волонтеры молодежного центра. Их деятельность достаточно обширна. Например, они участвуют в организации многих районных и областных мероприятий, проводимых на территории Красногорского района, в ежегодной акции «Георгиевская ленточка» и т. д.

В этом году была организована акция, приуроченная ко Дню Победы, «С благодарностью сквозь годы»: с 30 апреля по 8 мая волонтеры поздравляли ветеранов на дому, вручали подарки и праздничные открытки от главы Красногорского района. Ребята придумали и свои поздравления в форме фронтовых писем с благодарностью от молодого поколения и вручали их ветеранам.

Особо значимой является акция «Свет в окне» – и по объему работы, и по ее результатам. Ребята выясняют, кому из ветеранов Великой Отечественной войны, инвалидов, одиноких пенсионеров в данный момент требуется помощь в уборке квартиры, и оказывают такую помощь.

Im Krasnogorsker Bezirk findet schon zum dritten Mal die Freiwilligenaktion „Das Licht im Fenster“ statt. Sie wird vom städtischen Jugendzentrum zusammen mit der Stadtverwaltung des Krasnogorsker Bezirks und dem lokalen Kriegsveteranenrat organisiert. Man hat bei diesem Jugendzentrum einen Klub „Gutmütige Menschen“ gegründet, der Freiwillige vereinigt, die kostenfrei den Kriegsveteranen, Behinderten und alleinstehenden Rentnern bei Haushaltsangelegenheiten helfen. Dieses Projekt ist nicht das einzige, das die Freiwilligen des Jugendzentrums verwirklichen. Ihre Tätigkeit ist ziemlich umfangreich. Zum Beispiel nehmen sie an der Organisation vieler lokaler und regionaler Veranstaltungen im Krasnogorsker Bezirk teil. So auch an der jährlicher Aktion „Sankt-Georgs-Band“ usw.

In diesem Jahr wurde eine Aktion organisiert, die aus Anlass des Siegestages stattfand: „Mit Dankbarkeit durch die Jahre hindurch“: Die Freiwilligen haben vom 30. April bis zum 8. Mai den Kriegsveteranen zu Hause gratuliert und ihnen Geschenke und Grußkarten von dem Leiter des Krasnogorsker Bezirks überreicht. Die Jugendlichen haben auch ihre eigenen Gratulationen in Form der Kriegsbriefe mit Dankbarkeit von der jungen Generation geschrieben und sie den Veteranen überreicht.

Besonders bedeutend -- was sowohl das Arbeitsvolumen als auch der Ergebnisse angeht -- ist die Aktion „Licht im Fenster“. Die Jugendlichen stellen damit klar, wer von den Kriegsveteranen, Behinderten und alleinstehenden Rentnern Hilfe bei der Wohnungspflege braucht und leisten diesen Hilfe.

Прежде всего моют окна, потому что это сложный вид уборки для пожилых людей. А еще ребята стирают шторы, моют посуду, выбивают ковры, протирают люстры и т. д. Приходят в квартиры подростки от 14 лет и старше, по 3-4 человека, и делают, что их попросят. С ними обязательно отправляется и сотрудник молодежного центра.

Стоит отметить, что в Красногорском районе появилось много активной, инициативной молодежи. Молодые люди не всегда объединяются в движения, многие из них оказывают помощь единично. Так, в Красногорском районе на протяжении нескольких лет проходит акция «Я донор». Сотни молодых людей из различных учебных заведений, в возрасте от 18 лет добровольно сдают кровь для людей с онкологическими заболеваниями. Эта акция появилась стихийно, но продолжается уже четвертый год.

Мы живем сейчас в интересное время, время возможностей. В Красногорском районе и в рядом расположенной Москве реализуется безумное количество проектов не только в политической сфере, но и в спортивной, творческой, градостроительной. Рассказать о всех не получится, но все больше появляется молодых людей, желающих улучшить окружающий мир. И это здорово, это вселяет радость в новое удивительное время, время молодых и активных.

Lyubava Vinokurova mit **Elena Dildina** in der **Bäckerei Fumy. Пекарня «Фуми»**

Im Krasnogorsker Bezirk gibt es seit einigen Jahren viele engagierte Jugendliche. Nicht alle von denen sind Mitglieder dieser oder jener Bewegung,. Manche leisten auch individuell Hilfe. Zum Beispiel wird in Krasnogorsk schon zum vierten Mal eine Aktion „Ich spende Blut“ durchgeführt. Hunderte von jungen Menschen ab 18 Jahren spenden Blut für Krebskranke.

Wir leben in der Zeit der großen Möglichkeiten. In Krasnogorsk und in Moskau wird eine Vielzahl von Projekten nicht nur im politischen, sondern auch im sportlichen, kreativen und stadtplanerischen Bereich realisiert. Das weckt die Hoffnung, dass dies nur der Anfang einer neuen Epoche ist, einer Epoche von jungen und engagierten Menschen.

Ljubava Vinokurova

«Новое в учебном плане российских школ: политическое и Социальное образование»

Здравствуйте. Меня зовут Салахова Наталья. Я работаю в Опалиховскояй гимназии и являюсь преподавателем предметов «история» и «обществознание». Предмет «обществознание» с недавнего времени стал важным предметом в школьной программе, наравне, с русским языком и математикой. Примерно 80% учащихся выбирают этот предмет для итоговой аттестации за курс основной общеобразовательной школы, так как большинство университетов и колледжей (в основном гуманитарной направленности) ставят «обществознание» приоритетным предметом для поступления.

Во времена Советского Союза существовал похожий предмет, назывался он

«Обществоведение», но он был направлен на защиту политической идеологии страны. Потом, в 80-е годы, в период перестройки в России, знаний по таким темам не давалось. Только в начале 90-х годов появился предмет, называемый Основы государства и права, но не было профессиональных преподавателей, не было методик преподавания, и долго этот предмет не просуществовал. В современном виде

«Обществознание» появляется только в середине 2000-ных годов.

Обществознание включает в себя несколько модулей: «Человек», «Культура»,

«Экономика», «Социология», «Философия»; большой раздел отводится «Политике и праву»

Ученики получают на уроках знания о жизни общества, пытаются разобраться, кто такой человек и как жить в современном государстве. Учителя ежегодно стараются проходить курсы повышения квалификации, чтобы пополнить свои знания по предмету, познакомиться с новыми методиками и исследованиями.

В 90-е годы 20 века Россия поменялась в политическом плане. Появились политические партии и организации разной направленности, различные политические институты власти. Поэтому в последнее время очень важен опыт общения с этими институтами и организациями.

В современном мире каждый человек является

«Das Neue im Lehrplan der russischen Schulen: Politische und Soziale Bildung»

Salakhowa Natalja / Салахова Наталья

Gymnasium Opalicha / Krasnogorsk

Guten Tag. Mein Name ist Salakhowa Natalja. Ich bin als Geschichte- und Sozialkundelehrerin am Gymnasium Opalicha tätig. Sozialkunde ist in der letzten Zeit zu einem der wichtigsten Fächer neben Russisch und Mathematik im Schulprogramm geworden. Ca. 80% der Schüler nehmen es als Wahlfach für ihre Einheitliche Staatliche Abschlussprüfung, da Sozialkunde in den meisten Universitäten (vor allen Dingen in denen mit geisteswissenschaftlichem Schwerpunkt) die führende Rolle bei der Aufnahme spielt.

Während der Sowjetunion gab es ein ähnliches Fach, das “Soziallehre” hieß. Seine Aufgabe war es jedoch, die politische Ideologie des Landes zu schützen. Später, in den 80-er Jahren, während der Perestroika, wurden in der Schule keine Kenntnisse zu diesen Themen vermittelt. Erst ab Anfang der 90-er Jahre gab es ein Fach "Grundlagen von Staat und Recht", das aber aus Mangel an Lehrplänen und ausgebildeten Lehrkräften bald abgeschafft wurde. So, wie wir es heute kennen, wurde "Sozialkunde" erst ab 2005 eingeführt.

Sozialkunde umfasst mehrere Module, unter denen sind "Der Mensch", "Kultur", "Wirtschaft", "Soziologie" und "Philosophie". Ein großer Teil des Kurses wird dem Thema "Politik und Recht" gewidmet.

частичкой общества, он выполняет несколько социальных ролей, непосредственно взаимодействует с другими людьми.

На уроках мы стараемся понять, что человек - это личность, которая осознанно относится к себе, своему месту в обществе, активно участвует в общественной и политической жизни. Обществознание способствует формированию активной гражданской позиции, в которой представлены общественные потребности, необходимые для современного развития общества. Это осознание своей принадлежности к жизни страны, готовность и способность строить достойную жизнь.

Преподавание обществознания в нашей школе начинается с 6 класса. На начальном этапе ученики знакомятся с предметом. Изучают такие темы, как Человек, Деятельность людей, Семья, Труд. Профессии. В 7 классе начинают вводиться понятия: закон, право, дисциплина. В 8 – понятия государства и экономика, Культура и наука. В 9 классе даются понятия политики и права, изучается конституция и законы Российской Федерации. В старшей школе все полученные ранее знания обобщаются, анализируются.

Достаточно подробно рассматриваются документы по правам человека и по правам ребенка. Проводятся практические занятия: как вести себя в той или иной ситуации, отстаивать свои права, в какой орган власти с какими вопросами можно и нужно обращаться.

На уроках обществознания дети получают знания о структуре власти в нашей стране и имеют возможность сравнить эту систему с системой власти других стран.

Интересно проходят практические занятия по теме «Политические партии» Учащимся предлагается создать свою политическую партию, написать программу, выбрать актив партии, лидера и даже попробовать поучаствовать в избирательной кампании.

Im Unterricht erfahren die Schüler, wie die Gesellschaft funktioniert, was hinter dem Begriff "Der Mensch" steckt und wie man im modernen Staat leben kann. Die Lehrer versuchen es, Weiterbildungskurse jährlich zu belegen, um ihre Fachkenntnisse zu erweitern und neue Methoden und Forschungsergebnisse kennenzulernen.

In den 90-er Jahren gab es in Russland viele politische Umwälzungen. Neue politische Parteien, Organisationen verschiedener Richtungen und neue politische Machtinstitutionen haben sich gebildet. Deshalb ist die Erfahrung der Kommunikation mit diesen Institutionen und Organisationen in der letzten Zeit sehr wichtig. In der modernen Welt ist jeder Mensch ein Teil der Gesellschaft, der mehrere soziale Rollen spielt und mit anderen Menschen unmittelbar zusammenwirkt.

Im Unterricht versuchen wir zu verstehen, dass der Mensch eine Persönlichkeit ist, die sich selbst und ihrer Stellung in der Gesellschaft bewusst ist und am gesellschaftlichen und politischen Leben aktiv teilnimmt. Sozialkunde trägt dazu bei, dass die Kinder zu engagierten Bürgern werden und die Bedürfnisse, die für die Entwicklung der Gesellschaft erforderlich sind, äußern können. Wichtig ist, dass sie sich dem gesellschaftspolitischen Leben ihres Landes zugehörig fühlen und bereit sind, dieses Leben aufzubauen und zu verbessern.

Der Sozialkundeunterricht fängt in den russischen Schulen ab der 6. Klasse an. In der Anfangsstufe werden die Kenntnisse zu solchen Themen wie „Der Mensch“, „Aktivitäten der Menschen“, „Familie“, „Arbeit“ und „Berufe“ behandelt. In der 7. Klasse werden die Begriffe von Gesetz, Recht und Disziplin eingeführt. In der 8. Klasse die Begriffe von Staat, Wirtschaft, Kultur und Wissenschaft. In der 9. Klasse spricht man über Politik und lernt das Grundgesetz kennen. In der Oberstufe werden die zuvor erworbenen Kenntnisse zusammengefasst und analysiert.

Außerdem werden die Dokumente zum Menschen- und Kinderrechtschutz behandelt. Dazu führt man praktische Übungen durch: Wie soll man sich in dieser oder jener Situation verhalten? Wie kann man seine Rechte verteidigen? An welches Staatsorgan und mit welchen Fragen kann und soll man sich wenden?

Im Sozialkundeunterricht erfahren die Kinder viel

На уроки приглашаются представители правоохранительных организаций, которые рассказывают учащимся о своей работе. Эти встречи проходят очень оживлённо и интересно. Гости приносят различные брошюры, которые ученики достаточно долго рассматривают и обсуждают. Мне бы очень хотелось пригласить на эти уроки представителей властных структур, представителей различных партий, но не в качестве агитаторов, а чтобы лучше узнать, как живёт российская политика, какие вопросы поднимает и почему.

В нашем районе каждый год проходит конкурс среди учащихся, который называется «Права человека – глазами ребёнка». Ученики нашей школы тоже принимают участие в этом конкурсе. Они пишут эссе на заданные темы, делают проекты.

За последнее время в нашей стране разработано много учебно-методические комплектов для преподавания этого предмета. Выбрать что-то одно трудно. Чтобы подготовить учеников на высоком уровне к сдаче государственной итоговой аттестации за курс основной общеобразовательной школы, приходится обращаться к дополнительной литературе, привлекать ресурсы интернета,. проводить много времени за подготовкой к урокам.

В этом году администрация гимназии смогла выделить время (огромное спасибо за это) для введения факультативного занятия в 10 классе по обществознанию. И на этих занятиях мы изучаем Конституцию Российской Федерации (историю создания, правообразующие документы и сравниваем Российское законодательство с законодательствами разных стран). Эти занятия проводятся по желанию учащихся. Детей никто не принуждает на них ходить, здесь нет системы оценок. Но в прошлом году факультатив по обществознанию посещали 15 учеников из 10 класса, в котором учится 24 ученика.

Факультатив был направлен на исследовательскую работу детей. Ученики самостоятельно, под моим контролем, разбирали статьи Российской конституции, изучали свои права и обязанности, как граждан России. Задавалось много вопросов, было много споров. Учащимся предлагалось

über den Staatsaufbau in Russland und haben die Möglichkeit, ihn mit anderen Ländern zu vergleichen.

Interessant sind die praktischen Übungen zum Thema "Politische Parteien". Es wird den Schülern angeboten, ihre eigenen politischen Parteien zu gründen, den Kern und den Vorsitzenden der Partei zu wählen und sich selbst am Wahlkampf zu beteiligen.

In den Unterricht lädt man oft die Vertreter der Institutionen der Rechtspflege und Strafverfolgungsbehörden ein, die den Schülern über ihre Arbeit berichten. Diese Treffen verlaufen immer spannend. Die Gäste bringen Broschüren mit, die die Kinder mit Interesse durchlesen und diskutieren. Ich würde sehr gerne auch die Vertreter der staatlichen Institutionen (Machtstrukturen) und verschiedener politischen Parteien zu diesem Unterricht einladen, jedoch nicht dafür, um unter Jugendlichen zu agitieren, sondern mit dem Zweck, ihnen zu erklären, wie russische Politik funktioniert und welche Fragen da behandelt werden.

In unserem Landkreis wird jährlich ein Schülerwettbewerb "Menschenrechte mit den Augen der Kinder" durchgeführt. Unsere Schule nimmt auch daran teil. Die Kinder schreiben Aufsätze zu diesem Thema und machen verschiedene Projekte.

In der letzten Zeit wurden viele Lehrmaterialien für Sozialkunde entwickelt. Es fällt dem Lehrer schwer, die richtige Wahl zu treffen. Um die Schüler für ihre Einheitliche Staatliche Abschlussprüfung vorzubereiten, muss man sich mit der Sekundärliteratur auseinandersetzen, Internetressourcen einsetzen und viel Zeit bei der Vorbereitung des Unterrichts verbringen.

In diesem Jahr konnte die Schulverwaltung die Zeit für einen zusätzlichen Wahlkurs Sozialkunde im Lehrplan der 10. Klasse einräumen, wofür ich mich sehr bedanke. In diesen Stunden arbeiten wir das Grundgesetz der Russischen Föderation durch. Wir lernen über seine Entwicklungsgeschichte und lesen die rechtlichen Unterlagen.

Переводит Елена Дильдина El. Dildina übersetzt

придумать самим законы, какие бы они внесли на рассмотрение в Государственные органы власти. Дети были увлечены этой темой. В этом году я с удовольствием продолжу такие семинары. Также у меня есть задумки провести экскурсию в государственную думу Российской Федерации (знаю, что такие экскурсии проводятся)

Я считаю, что этот предмет очень нужен нашим школьникам, но нам, взрослым, нужно продумать более удобные методы изучения таких важных тем, чтобы это было более доступно для понимания и интересно для учеников разных возрастов. Также хочется приглашать на эти занятия представителей государственных органов власти, чтобы дети могли задать им вопросы и побеседовать. А также хочется узнать, есть ли похожие занятий в ваших школах, как они проходят, перенять опыт. А так как у нас есть уникальная возможность встретиться с учениками гимназии в Хёхштадте, когда они приезжают к нам по обмену, то хочется надеяться, что можно провести совместный семинар и послушать их рассказ об общении немецких граждан с правительством. Нам это будет очень интересно.

Спасибо за внимание!.

Salakhowa Natalja / Салахова Наталья

Außerdem vergleichen wir die Rechtsnormen in Russland und in anderen Ländern. Das ist ein freiwilliger Kurs. Niemand zwingt die Kinder dazu, ihn zu belegen, und es gibt keine Noten. Jedoch haben im letzten Schuljahr 15 von 24 Zehntklässlern diesen Kurs besucht.

Der Wahlkurs war auf die Forschungsaktivität der Schüler gerichtet. Sie haben selbständig, unter meiner Anleitung, die Artikel des Grundgesetzes erarbeitet und ihre bürgerlichen Rechte und Pflichten kennengelernt. Es wurden viele Fragen gestellt und viele Diskussionen durchgeführt. Die Schüler durften selbst die Gesetze entwickeln, die sie bei den staatlichen Institutionen (Machtorganen) einbringen würden. Die Kinder fanden dieses Thema spannend. In diesem Jahr werde ich gerne die Seminare weiterorganisieren. Außerdem habe ich vor, eine Führung in der Staatlichen Duma zu organisieren (mir ist bekannt, dass man eine solche Führung machen kann).

Meiner Meinung nach brauchen unsere Kinder dieses Fach. Wir, die Erwachsenen, sollen aber bessere Lernmethoden erarbeiten, so dass diese wichtigen Themen begreifbar und interessant für die Schüler verschiedener Altersstufen werden. Es wäre auch wünschenswert, dass die Vertreter der staatlichen Institutionen (Macht) den Unterricht besuchen könnten, um den Kindern die Möglichkeit zu geben, sich mit ihnen zu unterhalten und Fragen zu stellen. Außerdem wäre es interessant zu erfahren, ob es in Deutschland auch ein ähnliches Fach gibt und wie man den Unterricht in diesem Fach durchführt. Bei euch könnten wir viele Erfahrungen sammeln. Und da wir die einzigartige Möglichkeit haben, uns mit den Schülern des Gymnasiums Höchstadt zu treffen, wenn sie bei uns im Rahmen des Austauschprogramms zu Besuch sind, könnten wir hoffentlich ein gemeinsames Seminar durchführen und die Gäste über die Kommunikation der deutschen Bürger mit der Regierung befragen. Für uns wäre das höchstinteressant.

Danke für Ihre Aufmerksamkeit!

Salakhowa Natalja / Салахова Наталья

Das Übersetzungswort „Macht“ (P. Kulagina) habe ich mit „staatliche Institutionen“ ergänzt. Klaus Strienz

Vortrag: Mike Gibson: Die Höchstadter Friedenserklärung / Доклад Майка Гибсона: Хёхштадская хартия мира

Mike Gibson

ONLY PEACE WILL DO
DIE HOECHSTADTER
FRIEDENSERKLAERUNG

Logo /Логотип

Необычная гражданская инициатива появилась в Хёхштадте в 2003 году. В связи с тем, что в Германии постоянно проводились крупные демонстрации за мир и разоружение, на местном уровне сформировалась группа активистов. Её поддерживают широкие слои населения, католическая и евангелическая церкви, школы, политические партии, а также бургомистр. Инициатор Хёхштадской **хартии** мира представил её на семинаре. Дальнейшую информацию можно найти на сайте инициативы: http://friedenserklaerung.hoechstadt.de/?navi=home

Eine ungewöhnliche Bürgerinitiative hat sich in Höchstadt im Jahre 2003 gegründet. Nachdem es in Deutschland immer wieder zu großen Demonstrationen zum Thema Frieden, Abrüstung usw. gekommen war, hat sich auf lokaler Ebene eine aktive Gruppe gebildet. Sie wird von breiten gesellschaftlichen Schichten getragen, den Kirchen, den Schulen, Parteien, dem Bürgermeister. Der bekannteste Vertreter der Initiative, Mike Gibson, stellte die Initiative vor. Weitere Informationen findet man auf der Homepage: http://friedenserklaerung.hoechstadt.de/?navi=home

Höchstadt

Dienstag, 25. März 2003

Viele selbst gemalte Schilder und Plakate waren bei der Kundgebung vor dem Höchstadter Rathaus zu sehen.

Durch die Höchstadter Hauptstraße zogen etwa 200 Schüler zum Marktplatz.

FT-Fotos: ad/rg

„Scheußlich, grundfalsch, schändlich“

Höchstadter Schüler demonstrierten gegen den Irak-Krieg – Redner lobten Zivilcourage

HÖCHSTADT. Parolen wie „USA – Internationale Völkermordzentrale“ oder „Hoch die internationale Solidarität“ erklangen gestern in der Innenstadt: Realschüler und Gymnasiasten zogen zum Marktplatz, um gegen den Krieg im Irak zu demonstrieren. Die Redner der Kundgebung unterstützten vehement das Anliegen der Jugendlichen.

Königsheim hassen aus Empörung über die Vorgänge der letzten Tage sich mit Sadtverwaltung, Polizei und ihrer eigenen Schulleitung in Verbindung gesetzt und sind von allen unterstützt worden, wie sie sagen. Allerdings war Jella von Wiarda etwas enttäuscht: Sie hätte sich eine größere Beteiligung von Schulkameraden gerade der höheren Klassen gewünscht. So voraussichtlich sich auf dem Marktplatz etwa 200 Schüler, Lehrer, Eltern und Zuhörer. Auffallend war, dass

Demonstration gegen den Irakkrieg: Schüler, Lehrer, Pfarrer, Politiker äußern offen ihre Meinung. (März 2003, Quelle: Fränkischer Tag)

Демонстрация против войны в Ираке: школьники, ученики, священники, политики открыто выражают своё мнение. (Март 2003, источник: газета «Френкишер Таг»)

Arche lockt die Jugend der Welt

Bauwerk aus dem Aischgrund hat in Köln angelegt – Tausende von Friedensbotschaften

KÖLN/HÖCHSTADT. Ein Renner auf dem Weltjugendtag in Köln ist eine Aktion aus dem Aischgrund. Mehr als 50 000 „Peace-Tea“-Beutel wurden an den ersten beiden Tagen an Jugendliche aller Nationen verteilt.

In Köln steht nämlich am Rheinufer die in der Taufer Mühle und bei den Barmherzigen Brüdern in Gremsdorf erbaute Arche, die Jugendliche aus aller Welt einladt, über Frieden zu diskutieren und nachzudenken. Gleichzeitig sammelt das überdimensionale Schiff die Botschaften der Jugendlichen, um sie schließlich den politisch handelnden Menschen dieser Erde als „Denkanstoß“ und „Handwerkszeug“ zu übergeben.

In allen Sprachen

Mehrere Tausend Botschaften in allen Sprachen der Welt sind bereits niedergeschrieben. Die aktuellsten Äußerungen hängen am Corpus der Arche aus, wo sie von den vorbeiziehenden Massen gelesen werden. Fast rund um die Uhr ist das „Arche-Projekt-Team“ mit Pia Hackenberg, Mike Gibson, Arno Schimmelpfennig, Marek Stefanek und Walter Kasamma-scheff im Einsatz, um in verschiedenen Sprachen mit den

An der Arche aus dem Aischgrund trafen sich die Höchstadter Ministranten beim Weltjugendtag in Köln unter anderem mit Bamberg's Erzbischof Ludwig Schick.

Foto: p

Mit Bischof Schick wurden beim Weltjugendtag der katholischen Kirche in Köln 50.000 Peace-Tea-Beutel verteilt. (August 2005, Quelle: FT)

При участии епископа Шика на Международном дне молодежи католической церкви в Кёльне было роздано 50 000 пакетиков «мирного чая». (Август 2005, источник: газета «Френкишер Таг»)

Only Peace Will Do
Хёхштадтская хартия мира

Эта Хёхштадтская хартия мира возникла в годовщину тысячилетия нашего города из мыслей и идей детей и молодожи Хёхштадта. Мы убеждены что военных конфликтов можно избежать если соблюдаются семь статьей этой хартии.

§1: Достойнство и права человека
Все люди должны иметь одинаковые правы. Мы уважаем и людей другого происхождения и верования. Мы не глумимся и не смеёмся не над кем и ничего не отвергаем.

§2: Основная потребность всех людей
Мы стремимся к тому, чтобы все люди имели достаточно воды, еды, жилищ, и медицинское обслуживание. Мы стремимся к справедливому распределению труда и справедливому его оплату.

§3: Образование и культура
Мы помогаем, чтобы дети во всем мире могли посещать школу. Все школы должны научить терпимости и гуманности. Мы поддерживаем культурные события способствующие осмышлению и желанию мира. Мы презираем события и игры воспевающие войну.

§4: Власть и Сила
Все социальные группы могут демократическим путём участвовть в политических решениях. Власть политиков должна осуществляться только из любви к людям. Мы против пыток, смертных пригоров и оружия массового уничтожения. Всё оружие в мире должно находиться под политическим контролем и с течением времени замено политическими договорами.

§5: Дружба и помощь
Мы помогаем людям в бедных странах, слабым и увечным. Мы не молчим когда мы видим несправедливость. Мы поддерживаем партнёрства между городами и странами, обмен между школами, направленные на установление дружественных отношений и развитие понятий между людьми пазных культур.

§6: Религиозное убеждение и примирение
Мы жаждым найти силу прощения. Бог не ответствен за войны. Каждый должнен содействовать достижению мира.

§7: Личный вклад в дело мира
Мы принимаем других на равном уровне. Мы пытаемся исправить ошибки и сгладить конфликты. Мы находим себе силу извиниться. Мы отвечаем на злую речь не оскорблением но примирительным словом.

Хёхштадт на Айше, июль 2003

Bürgermeister Eugene McCormack von Höchstadts irischer Partnerstadt **Castlebar** unterschreibt das Dokument. // Мэр хёхштадтского города-побратима в Ирландии **Каслбара** Ойджен МакКормак подписывает документ.

Rom, 2011: Boris Rasskazov (Landrat) und Victor Kruglikov (Bürgermeister, nicht im Bild) aus **Krasnogorsk** unterschreiben die Höchstadter Friedenserklärung . /
Рим, 2011: Члены делегации из **Красногорска** Борис Рассказов (глава района) и Виктор Кругликов (мэр города) подписывают Хёхштадскую хартию мира.

Only Peace Will Do
Die Höchstadter Friedenserklärung

Die Höchstadter Friedenserklärung wurde anlässlich der 1000-Jahrfeier unserer Stadt aus Beiträgen von Kindern und Jugendlichen aufgestellt. Nach unserer Überzeugung kann man kriegerische Auseinandersetzungen verhindern, wenn man die Punkte dieser Erklärung beachtet.

§1: Menschenwürde und Menschenrechte

Alle Menschen haben Anspruch auf die gleichen Rechte. Wir respektieren und achten Menschen anderer Herkunft und anderen Glaubens. Wir verspotten niemanden, lachen nicht über andere und schließen niemanden aus.

§2: Grundversorgung aller Menschen

Wir setzen uns nach Kräften dafür ein, dass alle Menschen genügend Wasser, Nahrung, eine Wohnung und gesundheitliche Versorgung haben. Wir setzen uns für eine gerechte Verteilung von Arbeit und fairem Lohn ein.

§3: Bildung und Kultur

Wir helfen, dass alle Kinder auf der Welt in die Schule gehen können. Alle Schulen müssen zu Toleranz und Menschlichkeit erziehen. Wir unterstützen kulturelle Ereignisse, die zum Nachdenken anregen und den Wunsch nach Frieden fördern. Wir verabscheuen Veranstaltungen und Spiele, die den Krieg verherrlichen.

§4: Macht und Gewalt

Alle gesellschaftlichen Gruppen können sich demokratisch an politischen Entscheidungen beteiligen. Die Macht der Politiker darf nur aus Liebe zu den Menschen ausgeübt werden. Wir sind gegen Folter, Todesstrafe und Massenvernichtungswaffen. Alle Waffen auf der Welt müssen politischer Kontrolle unterliegen und sind auf Dauer durch politisch Vereinbarungen zu ersetzen.

§5: Freundschaft und Hilfe

Wir helfen Menschen in armen Ländern, Schwachen und Menschen mit Behinderungen. Wir schweigen nicht, wenn wir ein Unrecht erkennen. Wir unterstützen Städte-, Länderpartnerschaften und Schüleraustausch, um freundschaftliche Beziehungen aufzubauen, zu pflegen und das Verständnis zwischen allen Kulturen zu fördern.

§6: Glaube und Versöhnung

Wir beten, um Kraft zur Versöhnung zu finden. Gott ist nicht für Krieg verantwortlich. Alle Menschen müssen eigenverantwortlich für den Frieden handeln.

§7: Persönliche Beiträge

Wir nehmen unser Gegenüber als gleichwertigen Partner an. Wir versuchen, Fehler und Streit gleich wieder gut zu machen. Wir finden die Kraft, uns zu entschuldigen. Auf ein böses Wort antworten wir nicht böse, sondern versöhnlich.

Höchstadt a.d.Aisch, Juli 2003

Jugendparlament Höchstadt:

Marlene Kreyenberg und Alexander Barth planen eine Bürgerinitiative zum Thema „10 Jahre Höchstadter Friedenserklärung“ (HFE)

Молодежный парламент Хёхштадта:
Марлен Крайенберг и Александр Барт с гражданской инициативой на тему «10 лет Хёхштадской хартии мира»

Das Jugendparlament Höchstadt hat sich bereit erklärt, am 20. November 2013 (Buß- und Bettag) Veranstaltungen anlässlich des Jubiläums „10 Jahre Höchstadter Friedenserklärung“ zu planen und durchzuführen. Marlene und Alexander berichten:

Молодежный парламент Хёхштадта вызвался организовать 20 ноября 2013 года (День покаяния и молитвы) мероприятия в честь десятилетнего юбилея Хёхштадтской хартии мир. Рассказывают Марлен и Александр:

День начнется всеобщим богослужением. В заключение можно будет организовать поезд мира к центру культуры «Фортуна». После этого состоится приветствие бургомистра, инициаторов и представителей Церкви. Мы окинем взглядом прошедшие 10 лет и сделаем доклад/ покажем презентацию о возникновении и истории Хёхштадской хартии мира. Если позволят обстоятельства, приглашенный референт также представит краткий реферат на тему мира. В течение дня состоится еще много мероприятий. Чтобы напомнить о Хёхштадской хартии мира, можно посадить «дерево мира». Это можно будет сделать в торжественной обстановке, в присутствии бургомистра, священников и гостей. Еще одно предложение заключается в том, чтобы установить семь памятных табличек с одной статьей хартии на каждой в саду Энгельгартен. Или даже открыть «Путь мира», проходящий по всему

Der Tag soll mit einem ökumenischen Gottesdienst beginnen. Im Anschluss könnte optional ein Friedenszug zum Fortuna Kulturzentrum organisiert werden. Danach wird dann die Begrüßung durch den Bürgermeister, die Initiatoren und die Geistlichkeit stattfinden. Es wird einen Rückblick auf die letzten 10 Jahre geben und auch Vorträge/ Power Point Präsentationen über die Entstehung und Geschichte der HFE werden stattfinden. Unter Umständen wird es auch ein Kurzreferat zum Thema Frieden durch einen externen Referenten geben. Im Laufe des Tages werden noch viele weitere Aktionen stattfinden. Um an die HFE zu erinnern, könnte man einen „Friedensbaum“ pflanzen. Dies könnte während der Veranstaltung mit Bürgermeister, Pfarrern und Gästen feierlich umgesetzt werden. Eine andere Idee ist, dass man sieben Gedenktafeln mit jeweils einem Artikel pro Tafel im Engelgarten aufstellt. Oder sogar einen „Weg des Friedens“ rund um Höchstadt eröffnet. Natürlich werden auch die Schulen

Хёхштадту. Конечно, в мероприятии примут участие школы и детские сады, детский хор, театр и другие художественные проекты внесут свой творческий вклад в организацию этого дня. И, может быть, будут даже привлечены школьные проекты «Школа против расизма» и «Улаживание споров». В день мероприятия можно было бы как знак мира выпустить голубей, которые, например, полетят в сторону наших городов-побратимов. Чтобы организовать подобное мероприятие, нужно уже заранее готовиться и все хорошо спланировать. С одной стороны, мы хотели бы, чтобы возникли новые переводы Хёхштадской хартии мира. В связи с этим можно подумать о написании новых параграфов. С другой стороны, мы хотели бы обновить страницу Хартии в интернете и найти кого-нибудь, кто бы занимался этим в будущем. Кроме того, мы планируем собирать пожертвования для детей в тех районах, где ведутся боевые действия. Это можно будет сделать, организовав акцию по сбору пожертвований (достичь чего-то вместе), продавая браслеты мира, чай мира и, конечно, привлекая спонсоров. Необходимо будет заранее проинформировать об этом общественность. Статьи в газете о каждом отдельном параграфе и интервью этому поспособствуют. Конечно, не стоит забывать о документах, сопровождавших предыдущие акции. В этой связи Политический семинар, организованный в рамках Русской недели в июле 2013, предоставил нам первую возможность рассказать о наших планах и получить отзывы и рекомендации.

Марлен Кайенберг и Александр Барт,
молодежный парламент Хёхштадта

und Kindergärten an der Veranstaltung teilnehmen. Sie werden mit Chor, Theater und anderen Kunstprojekten den Tag kreativ unterstützen. Und vielleicht werden sogar die Schulprojekte „Schule gegen Rassismus“ und „Streitschlichter“ mit einbezogen. Als Zeichen des Friedens könnte man am Tag der Veranstaltung Tauben fliegen lassen, die dann z.B. zu unseren Partnerstädten fliegen.

Für eine derartige Veranstaltung müssen natürlich schon im Vorfeld Aktivitäten gestartet werden und alles will gut geplant sein. Einerseits möchten wir weitere Übersetzungen der HFE anregen. In diesem Zusammenhang könnte über weitere neue Paragraphen nachgedacht werden. Andererseits möchten wir die Homepage erneuern und jemanden finden, der sich in der Zukunft darum kümmern wird. Darüber hinaus wird darüber nachgedacht, Spenden für Kinder in Kriegsgebieten zu sammeln. Ermöglicht werden soll dies durch einen Spendenlauf (gemeinsam etwas erreichen), Friedensarmbänder verkaufen, Peace-tea und natürlich Sponsoren. Ebenfalls muss im Vorfeld auch die Öffentlichkeit informiert werden. Durch Zeitungsartikel über jeden einzelnen Paragraphen, Brandherde in der Welt und Interviews soll dies geschehen. Natürlich ist die Dokumentation der bisherigen Veranstaltungen nicht zu vergessen. In diesem Zusammenhang bildete das Politische Seminar während der russischen Woche im Juli 2013 eine erste Möglichkeit für uns, über unsere Pläne zu sprechen und ein erstes Feedback zu erhalten.

Marlene Kreyenberg und Alexander Barth,

Jugendparlament Höchstadt

http://www.fortuna-kulturfabrik.de/de/jugendpflege/jugendparlament.html

Bürgermeister Gerald Brehm (Politiker) und der Abstand zum Bürger

Бургомистр Геральд Брем: дистанция между политиком и гражданами

(von links: Bürgermeister Gerald Brehm, Dolmetscherinnen Maria Babkina, Elisabeth Bondarenko)

(слева направо: бургомистр Геральд Брем, переводчицы Мария Бабкина, Елизавета Бондаренко)

Бургомистр Геральд Брем до своего избрания работал банковским ревизором и сейчас стремится создать стиль управления, ориентированный прежде всего на потребности граждан. Коммуникация протекает, как правило, в форме личного разговора. Каждый гражданин может в любое время записаться на прием у бургомистра. Кроме того, коммуникация между гражданами и администрацией состоится с помощью ведомственного листка ("Амтсблатт"), информационного издания, в котором сообщается о важных мероприятиях. "Амтсблатт" бесплатно рассылается во все дома каждые две недели. Финансируется листок благодаря рекламе. Помимо этого постоянно проводятся встречи с представителями прессы, которые финансово независимы и пишут критические репортажи о событиях в городе. Молодые люди могут участвовать в молодежном парламенте, у пожилых есть свой представитель в качестве контактного лица. У него самого есть около 4-5 встреч в день, на которых горожане могут к нему обратиться.

Bürgermeister Gerald Brehm war im Berufsleben Prüfer (Revisor) für Banken und pflegt einen sehr bürgerorientierten Politikstil. Die Kommunikation erfolgt meist über das persönliche Gespräch. Jeder Bürger kann sich im Bürgermeisterbüro jederzeit einen Termin geben lassen. Zusätzlich erfolgt die Kommunikation des Bürgers mit der Administration über das „Amtsblatt", eine Informationszeitung, die wichtige Termine und Informationen dem Bürger mitteilt. Das „Amtsblatt" wird an alle Haushalte alle 14 Tage kostenlos verteilt. Die Finanzierung erfolgt über die Werbeseiten. Weiterhin gibt es regelmäßige Pressetermine für die Medien, die finanziell unabhängig von der Stadt kritisch berichten. Junge Menschen können sich im Jugendparlament engagieren, die Senioren haben eine Seniorenbeauftragten als Ansprechpartner. Er selbst hat täglich rd. 4-5 Termine, die ihn mit den Bürgern ins Gespräch bringen.

Höchstadt—International/Хёхштадт – международные связи

Bürgermeister Gerald Brehm unterstützt auch konkret die Begegnungen der Bürger zwischen den beiden Partnerstädten Castlebar (Irland) und Krasnogorsk (Russland).

Бургомистр Геральд Брем также поддерживает контакт между гражданами обоих городов-побратимов – Касльбара (Ирландия) и Красногорска (Россия).

Im Namen des Bürgermeisters von Krasnogorsk überreichte Adolf Wedel (Martin Bauer—KLS) die Verdienstmedaille der Partnerstadt Krasnogorsk an Gerald Brehm.

От имени мэра города Красногорска Адольф Ведель передал медаль за заслуги города-побратима Геральду Брему.

Es ist die absolute Ausnahme, dass diese Anerkennung an Bürger außerhalb von Krasnogorsk, insbesondere natürlich außerhalb Russlands, vergeben wird.

Mit der Verleihung der Verdienstmedaille der Stadt Krasnogorsk wurde der Bürgermeister der Stadt Höchstadt Gerald Brehm geehrt, da er sich über viele Jahre hinweg durch sein großes persönliches Engagement um den Aufbau und die Stabilisierung der Städtepartnerschaft und der Schulpartnerschaft zwischen dem Gymnasium Höchstadt und dem Gymnasium Opalicha besondere Verdienste erworben hat.

Quelle: Nordbayerische Nachrichten, 23.11.2010

То, что подобная награда была вручена человеку, не являющемуся жителем Красногорска и тем более не являющегося гражданином России, стало редчайшим исключением.

Бургомистр Хёхштадта был награжден медалью за заслуги перед городом Красногорском за огромный личный вклад в возникновение и развитие партнерства между городами и школьного партнерства между гимназией Хёхштадт и гимназией Опалиха.

Источник: газета «Нордбайерише нахрихтен», 23.11.2010

26.07.2013: Thema: Politische Kommunikation speziell: „Kommt die digitale Demokratie?“

26.07.2013: Тема: Специальные вопросы политической коммуникации: «Наступит ли время интернет-демократии?»

Inhaltsverzeichnis / Содержание

In seinem Bericht über das Jahr 2010 forderte **Putin** als Ministerpräsident vor dem Parlament (Duma) sinngemäß, dass die Politik und Verwaltung das Konzept des „Open Government“ berücksichtigen. Es wird in allen entwickelten Staaten angestrebt. Ein wesentlicher Bestandteil ist die Beteiligung der Bürger an den Entscheidungen. Damit wird das staatsbürgerliche Engagement gefördert und die Qualität der Entscheidungen verbessert.

Ein entscheidendes Element dieser Politik ist die Anwendung der digitalen Kommunikation. zwischen Bürgern und der Administration sowie den Politikern.

В своем отчете за 2010 год премьер-министр В.В. **Путин** потребовал от Думы, чтобы в сфере политики и управления учитывался концепт открытого правительства «Open Government» . Его важной составляющей является участие граждан в принятии решений. Таким образом будет поддерживаться гражданская активность и решения будут приниматься с учетом потребностей населения.

Важный элемент такой политики – применение интернет-технологий для коммуникации между гражданами и администрацией, а также политиками.

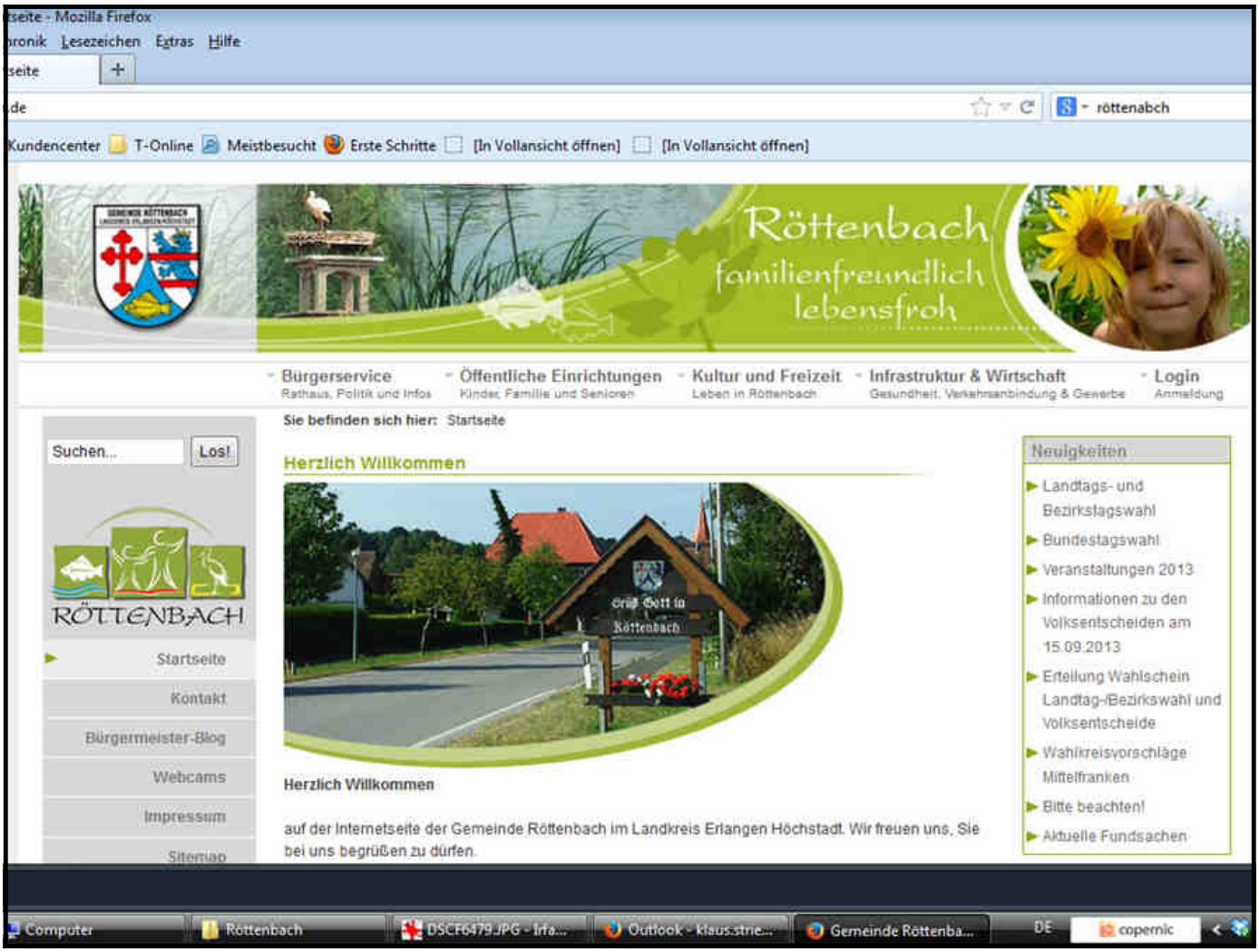
День второй: пятница, 26.07.2013	**2. Tag, Freitag, 26. Juli 2913**	Seite / Стр
Цифровая ратуша: образцовая община Рёттенбах (бургомистр Людвиг Валь)	Das digitale Rathaus: Mustergemeinde Röttenbach, (Bürgermeister Ludwig Wahl)	31
Города-побратимы Эрланген – Владимир (Вольфрам Ховайн)	Städtepartnerschaft Erlangen—Wladimir (Wolfram Howein	33
Интернет-администрация города Эрланген (руководитель Андреас Гётц)	eGovernment der Stadt Erlangen (Leiter Andreas Götz)	34
Система открытого правительства Москвы «Open Government» (Анастасия Гудкова)	System Open Government of Moscow (Anastasia Gudkova)	36-42
Дискуссия в рамках политического семинара с депутатом Бундестага Штефаном Мюллером (Клаус Штринц)	“Fragestunde“ beim politischen Seminar mit dem Bundestagsabgeordneten Stefan Müller (Klaus Strienz)	43-44
1996 год: немного истории – от гражданской инициативы русского директора школы к городскому партнерству	1996: Etwas Geschichte - Von einer politisch aktiven russischen Schuldirektorin zur Städtepartnerschaft	45-47

Община Рёттенбах: гостей риветствуют просторные места на бесплатной парковке перед «цифровой ратушей», а также большой экран в фойе. На домашней странице администрации размещен короткий видеоролик, на котором посетителей лично приветствует бургомистр: **www.roettenbach-erh.de** . Община сразу производит впечатление образцовой!

Рёттенбах расположен между Хёхштадтом и Эрлангеном и последние несколько десятилетий переживает невиданный подъем. Число жителей с 1940 г. увеличилось с 1000 до 4600. Рост населения связан с близостью к бурно развивающемуся городу Эрлангену (расположен в 13 км от Рёттенбаха, 107 000 жителей) и большим количеством земли для частного строительства. Бургомистр Валь с гордостью объявил, что на данный момент в его общине мирно сосуществуют представители 50 национальностей.
В связи с установкой бургомистров Ганса Митчке и Людвига Валя община Рёттенбах стала одной из самых прогрессивных в округе Эрланген-Хёхштадт по использованию Интернет-коммуникации. В то время как в некоторых поселениях все еще не удается обеспечить стабильный доступ к сети Интернет, в Рёттенбахе к Рождеству 2013 года каждый дом будет оснащен подключением на **100 мб!**
После представления бургомистром Валем своей философии управления, ориентированной на граждан, нам рассказали о концепте домашней страницы: www.roettenbach-erh.de. На ней подчеркнуты характерные особенности общины (Corporate Identity – корпоративный имидж). Граждане могут найти на домашней странице актуальную информацию самого разного рода. Например, союзы могут бронировать через Интернет принадлежащий общине автобус. Всей информацией, касающейся совета общины и бургомистра, заведует секретариат (Content Management, контент-менеджмент). Отделы администрации связаны друг с другом через Интернет.

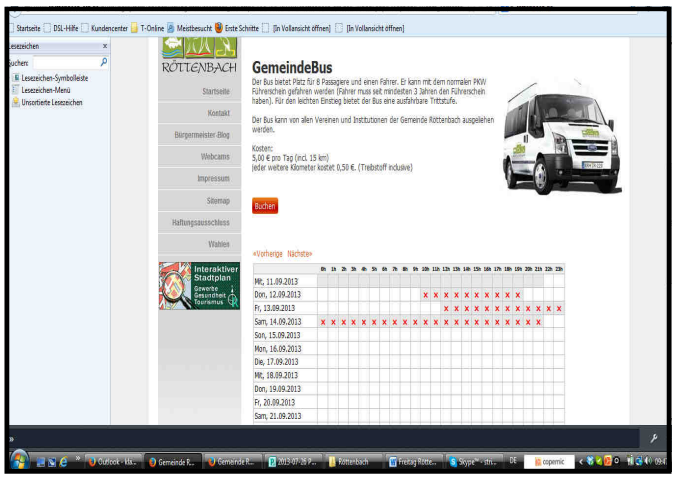
Gemeinde Röttenbach: Neben großzügigen, kostenfreien Parkplätzen vor dem „digitalen“ Rathaus begrüßt ein großer Bildschirm die Gäste im Eingangsbereich. Auf der Homepage wird man durch Bürgermeister Wahl mit einem kurzen Videoclip persönlich begrüßt: Schon der erste Eindruck ist beispielhaft! www.roettenbach-erh.de

Röttenbach liegt zwischen Höchstadt und Erlangen und hat in den letzten Jahrzehnten einen erstaunlichen Aufschwung genommen. Die Einwohnerzahl stieg von rd. 1000 Ew (1940) auf heute rd. 4600 Ew. Aufgrund der Nähe zur stark expandierenden Stadt Erlangen (13 km entfernt, 107.000 Ew) und vieler Bauplätze für Privatpersonen ist der Anstieg erklärbar. Wie Bürgermeister Wahl stolz erklärte, wohnen in seiner Gemeinde inzwischen Bürger aus 50 Nationen friedlich nebeneinander. Röttenbach ist aufgrund der Einstellung der Bürgermeister Hans Mitschke und Ludwig Wahl eine der fortschrittlichsten Gemeinden bei der Nutzung der digitalen Kommunikation. Während manche Orte noch um einen stabilen Internetanschluss kämpfen, wird Röttenbach Weihnachten 2013 mit einem **100 MB** – Anschluss in jedem Haus ausgestattet sein!! Nach einer Erläuterung der bürgerfreundlichen Philosophie von Bgm Wahl wurde der Aufbau des Konzepts der Homepage erläutert. Die Homepage zeigt die typischen Merkmale (Corporate Identity-CI) der Gemeinde. Sie enthält eine Fülle von Informationen für den Bürger. Vereine können z.B. den Gemeindebus per Internet buchen! Alle Informationen, die den Gemeinderat und den Bürgermeister betreffen, werden vom Sekretariat betreut (Content Management). Die Abteilungen der Administration sind digital vernetzt.



RÖTTENBACH
familienfreundlich • lebensfroh

Rathaus Röttenbach: Kunst und Farbe! Ein Röttenbacher Verein kann über die Homepage den Kleinbus der Gemeinde kostengünstig mieten. / **Ратуша Рёттенбаха**: искусство и цвет! Союзы Рёттенбаха могут через домашнюю страницу администрации выгодно арендовать небольшой автобус, принадлежащий общине.



Городское Партнерство между городами Эрланген и Владимир

Städtepartnerschaft Erlangen – Wladimir

Чтобы преодолеть отсутствие диалога во время холодной войны, город Эрланген со бургомистром-социалдемократом доктором Дитмаром Хальвегом предпринял попытку установить партнерские отношения с каким-нибудь русским городом. В 1983 году эта попытка увенчалась успехом. Владимир стал городом-побратимом Эрлангена (http://erlangenwladimir.wordpress.com/tag/dietmar-hahlweg/).

Партнерство активно развивается. Во Владимире существует даже «Дом Эрлангена», в котором располагаются курсы немецкого языка при Гёте-Институте и гостиница. Вольфрам Ховайн, некогда работавший менеджером в фирме Сименс, много сил посвящает «Дому Эрлангена». Он представил проект «Луч света», цель которого – помогать русским детям в беде. Радостно осознавать, что между организацией «Милосердные братья» в Гремсдорфе (соседней с Хёхштадтом общине) и психиатрической больницей №1 во Владимире наладилось сотрудничество.

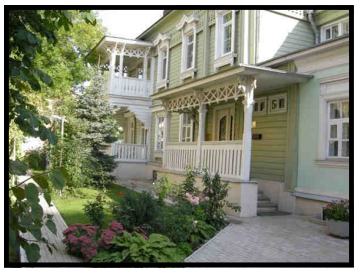
См. также: http://erlangenwladimir.files.wordpress.com/2010/04/lichtbl-historie.pdf

www.erlangen.de/wladimir

Als eine Strategie zur Überwindung der Sprachlosigkeit während des Kalten Kriegs bemühte sich die Stadt Erlangen unter ihrem sozialdemokratischen Bürgermeister Dr. Dietmar Hahlweg um eine Städtepartnerschaft mit einer russischen Stadt. 1983 war das Bemühen erfolgreich. Wladimir wurde die Partnerstadt

(http://erlangenwladimir.wordpress.com/tag/dietmar-hahlweg/)

Die Partnerschaft ist voller Leben. Es gibt in Wladimir sogar ein „Erlangen-Haus“, in dem man die deutsche Sprache mit Goethe-Institut-Zertifikat (Sprachkurse) lernen und im Hotel übernachten kann. Wolfram Howein, ehemaliger Siemens-Manager, engagiert sich besonders für das „Erlangen-Haus“ und stellte das Projekt „Lichtblick“ vor, das sich um russische Kinder in Not kümmert. Erfreulich, dass sich eine Kooperation zwischen den „Barmherzigen Brüdern Gremsdorf (Nachbargemeinde von Höchstadt) und der Psychatrie Nr. 1 in Wladimir ergeben hat. Siehe auch: http://erlangenwladimir.files.wordpress.com/2010/04/lichtbl-historie.pdf oder www.erlangen.de/wladimir



eGovernment bei der Stadt Erlangen

Программа «eGovernment» в городе Эрлангене

Эрланген: 107 000 жителей; градообразующие организации – Университет имени Фридриха – Александра в Эрлангене и Нюрнберге (35 000 студентов) и многочисленные отделения электроконцерна Сименс АГ (около 20 000 сотрудников).

Erlangen: 107.000 Einwohner; geprägt durch die Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (35.000 Studenten) und zahlreiche Niederlassungen des Elektrokonzerns Siemens AG (etwa 20.000 Mitarbeiter).

(v.l.: Dolmetscherin Elisabeth Bondarenko, **eGovernment-Leiter Andreas Götz)**
(переводчица Елизавета Бондаренко, директор программы «eGovernment» **Андреас Гётц**)

Первый бургомистр Эрлангена **Зигфрид Баллейс** более чем 10 лет назад объявил вопрос о разработке программы интернет-администрации «eGovernment» приоритетным и поручил своим сотрудникам разработать соответствующие концепты. Руководитель центра «eGovernment» господин Гётц рассказал в своем докладе о проекте, успевшем получить награды на национальном уровне.

Резюме:

Андреас Гётц видит следующие преимущества для горожан и предприятий:

доступ к подробной информации о посещении государственных учреждений;
возможность связаться с представителями администрации круглосуточно и из любого места с доступом в интернет;
экономия времени на дорогу и ожидание в очереди.

Администрация может работать значительно быстрее и с меньшими издержками. **Таким образом, город Эрланген экономит ежегодно около 200 000 евро.**

Целями проекта «eGovernment» являются:

- главная цель: улучшить обслуживание горожан;

Der Erlanger Oberbürgermeister **Siegfried Balleis** hat vor über 10 Jahren das Thema eGovernment zur Chefsache erklärt und Mitarbeiter beauftragt, entsprechende Konzepte zu erarbeiten.

Der Leiter des eGovernment-Centers Andreas Götz stellte in seinem Vortrag das inzwischen auch national ausgezeichnete Projekt vor.

Zusammenfassung:

Andreas Götz sieht für den Bürger und die Unternehmen folgende Vorteile:

•Umfangreiche Informationen über Behördengänge

•Das Rathaus ist rund um die Uhr und von jedem Ort mit Internetanschluss aus ansprechbar

- сопутствующая цель: сделать город удобным для семей с детьми;
- оживить демократию, позволив людям больше участвовать в управлении;
- создать имидж высокотехнологичного города;
- создать благоприятные условия для сотрудников.

Уже существует более 100 предложений – от оплаты парковочных талонов, библиотечных услуг, поиска организаций по уходу за детьми и заказа автомобильного номера до доступа к информации о географии города в базе данных. В отделе работают 14 сотрудников. Господин Гётц видит новые вызовы в сферах социальных медиа, мобильных устройств и интернет-демократии.

Контакт: город Эрланген, центр «eGovernment», Rathausplatz 1, 91052 Erlangen;
andreas.goetz@stadt.erlangen.de

https://www.facebook.com/Stadtverwaltung.Erlangen

•Es werden Wege- und Wartezeiten vermieden.

Die Verwaltung kann wesentlich schneller und kostengünstiger arbeiten. **So spart die Stadt Erlangen jährlich rd. 200.000 Euro ein.**

Als Ziele der „Mission eGovernment“ werden genannt:

•Hauptziel: Service für Bürger erhöhen

•Nebenziele: kinder- und familienfreundliche Stadt schaffen

•Demokratie durch mehr Beteiligung beleben

•Image der Stadt als „eCity“ schaffen

•Mitarbeiterzufriedenheit stärken.

Inzwischen gibt es über 100 E-Angebote, von den Parkhausbelegzahlen, Bibliotheksdiensten, einer Suche nach digitaler Grundstücksverwaltung bis zur Arbeitsplatzbörse, Kinderbetreuungseinrichtungen, Wunschkennzeichenbestellung bis hin zu vielen geografischen Informationen in einem Geodatenportal. Die Abteilung umfasst 14 Mitarbeiter. Götz sieht neue Herausforderungen in folgenden Bereichen: Social Media, Mobile Geräte, ePartizipation.

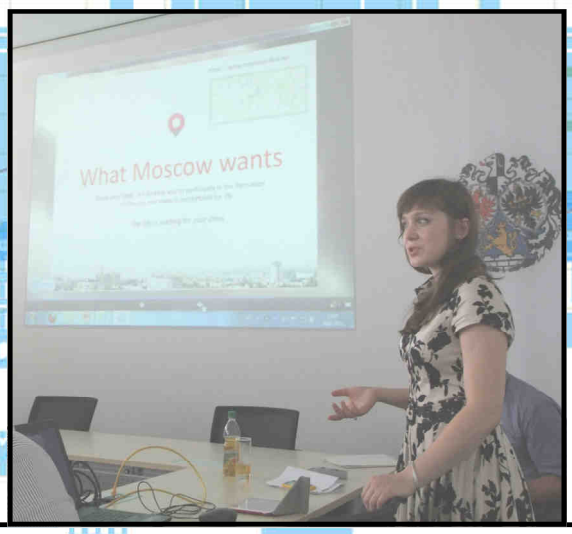
Kontakt:: STADT ERLANGEN, eGovernment-Center, Rathausplatz 1, 91052 Erlangen;

andreas.goetz@stadt.erlangen.de

eGovernment in Moskau

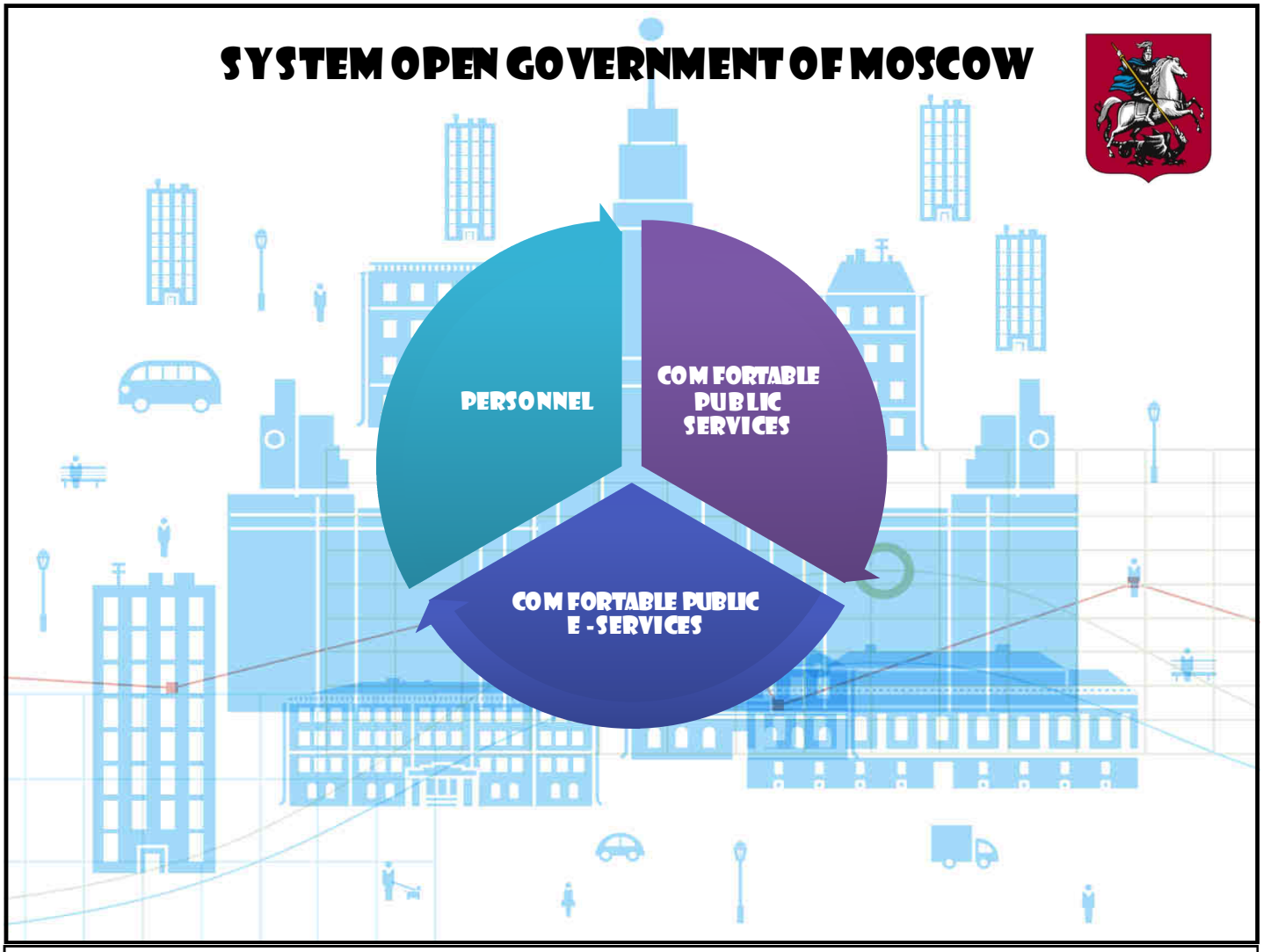
Программа «eGovernment» в городе Москва

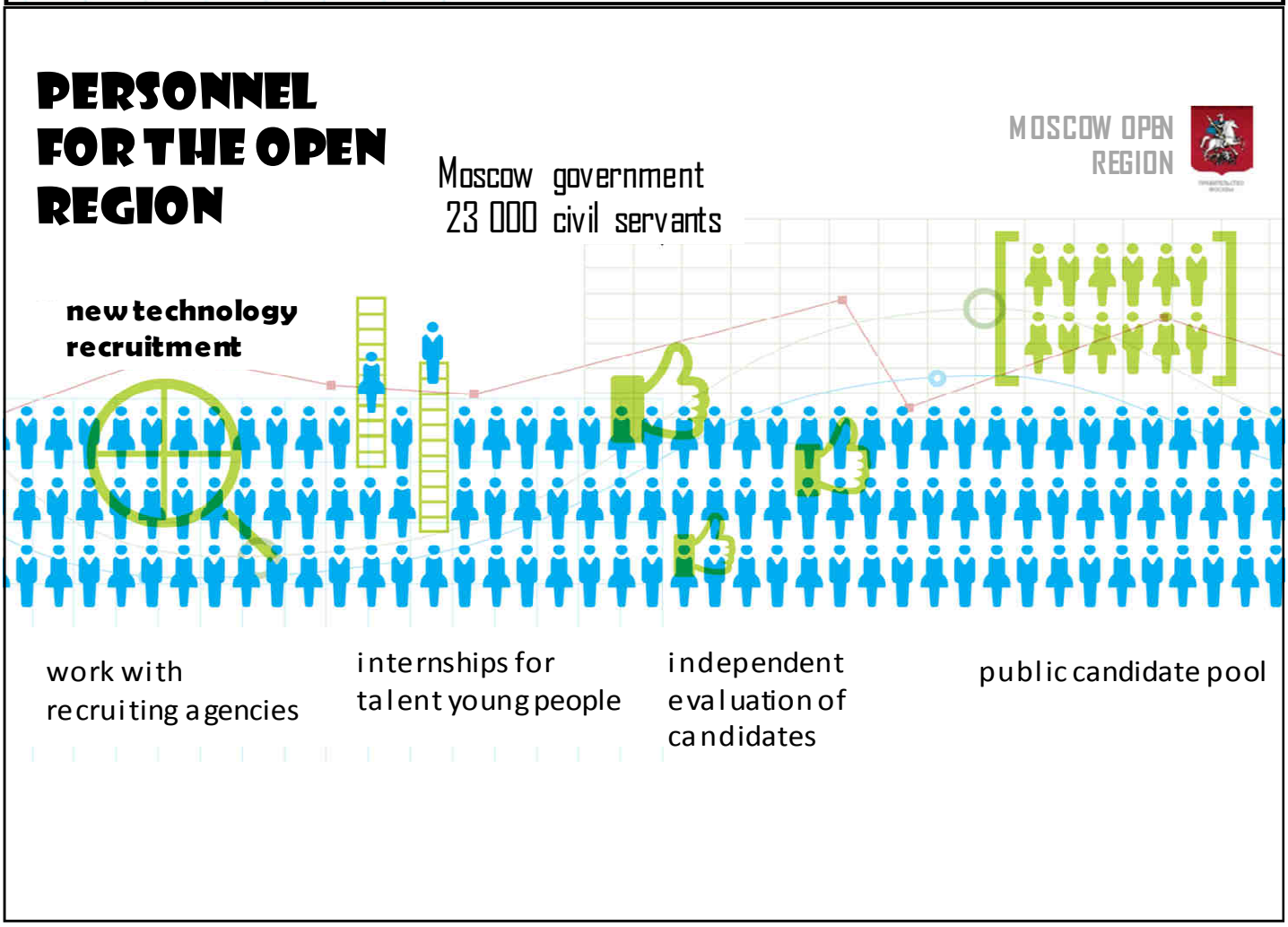
SYSTEM OPEN GOVERNMENT OF MOSCOW



Anastasia Gudkova / Анастасия Гудкова

Реализация системы «Открытое правительство» в городе Москве


SYSTEM OPEN GOVERNMENT OF MOSCOW
PERSONNEL
COMFORTABLE PUBLIC SERVICES
COMFORTABLE PUBLIC E-SERVICES


PERSONNEL FOR THE OPEN REGION
Moscow government
23 000 civil servants
MOSCOW OPEN REGION
new technology recruitment
work with recruiting agencies
internships for talent young people
independent evaluation of candidates
public candidate pool

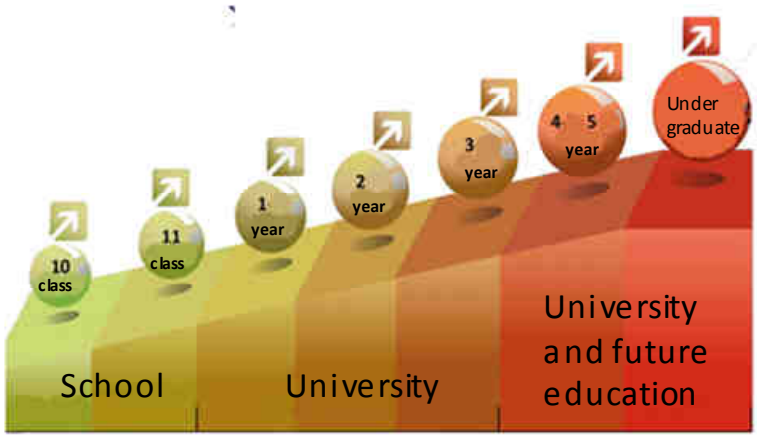
HR Student Project of the Moscow Government

http://www.grsmena.ru/

Goal: **advance training**

For school pupils
For students

In Moscow

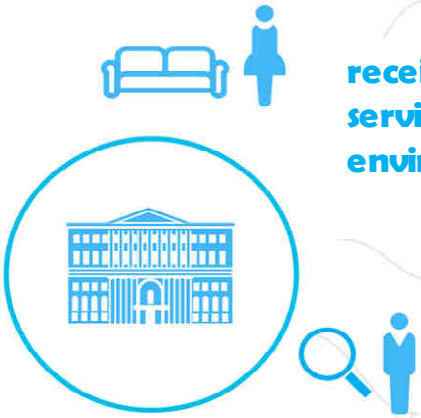


talent young people pool

NEW MANAGEMENT PHILOSOPHY

MOSCOW OPEN REGION

Moscow people SHOULD BE ABLE TO

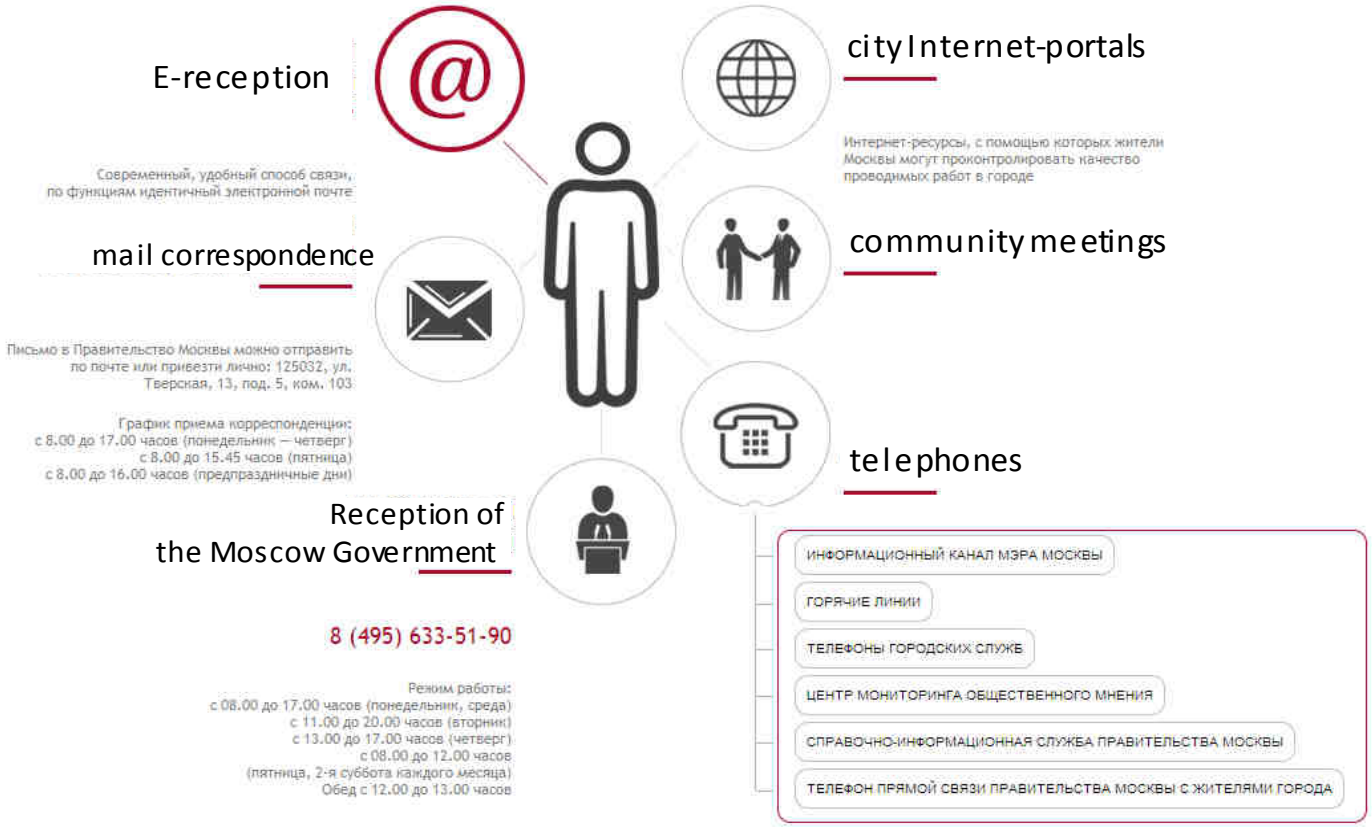


receive government services in a comfortable environment

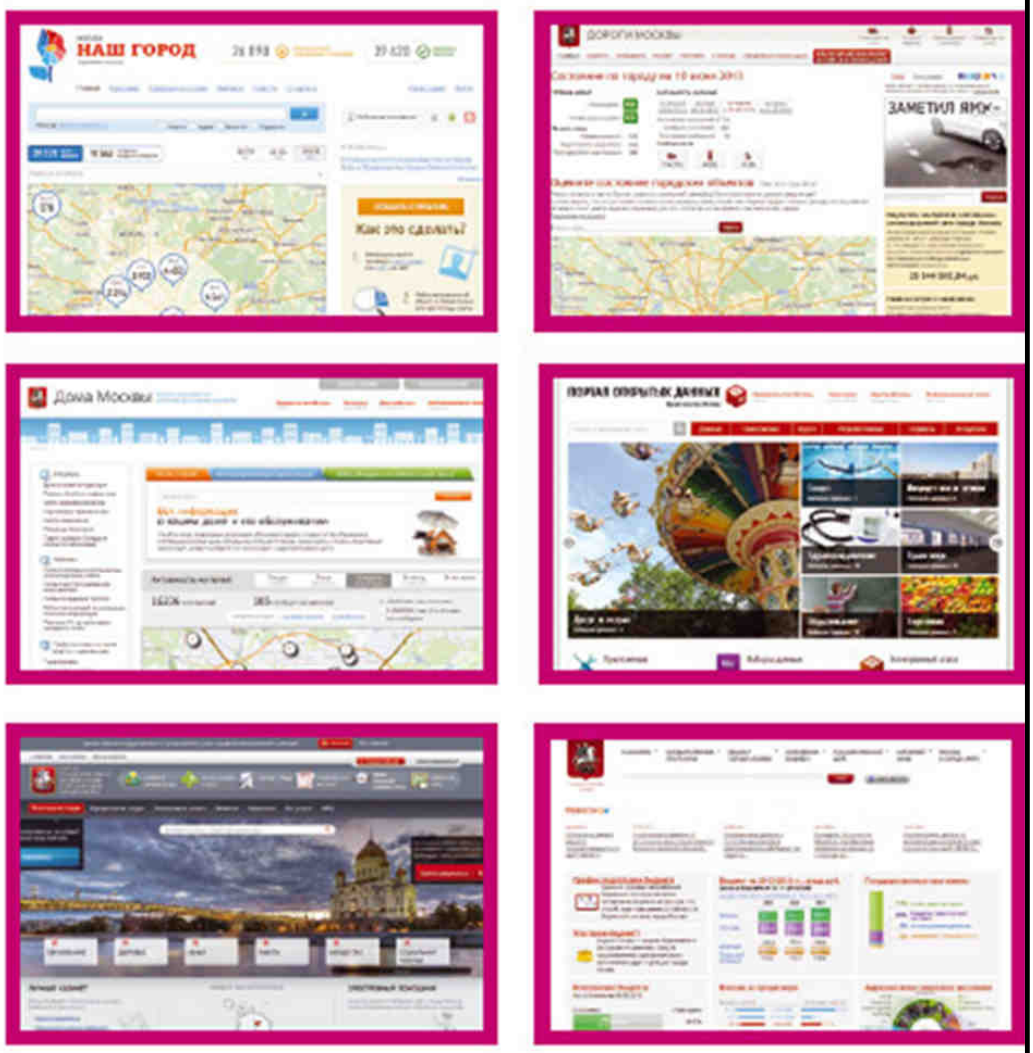
offer ideas for city

monitor the work of government

participate in the implementation of the ideas


E-reception
Современный, удобный способ связи, по функциям идентичный электронной почте
mail correspondence
Письмо в Правительство Москвы можно отправить по почте или привезти лично: 125032, ул. Тверская, 13, под. 5, ком. 103
График приема корреспонденции:
с 8.00 до 17.00 часов (понедельник – четверг)
с 8.00 до 15.45 часов (пятница)
с 8.00 до 16.00 часов (предпраздничные дни)
Reception of the Moscow Government
8 (495) 633-51-90
Режим работы:
с 08.00 до 17.00 часов (понедельник, среда)
с 11.00 до 20.00 часов (вторник)
с 13.00 до 17.00 часов (четверг)
с 08.00 до 12.00 часов
(пятница, 2-я суббота каждого месяца)
Обед с 12.00 до 13.00 часов
city Internet-portals
Интернет-ресурсы, с помощью которых жители Москвы могут проконтролировать качество проводимых работ в городе
community meetings
telephones
ИНФОРМАЦИОННЫЙ КАНАЛ МЭРА МОСКВЫ
ГОРЯЧИЕ ЛИНИИ
ТЕЛЕФОНЫ ГОРОДСКИХ СЛУЖБ
ЦЕНТР МОНИТОРИНГА ОБЩЕСТВЕННОГО МНЕНИЯ
СПРАВОЧНО-ИНФОРМАЦИОННАЯ СЛУЖБА ПРАВИТЕЛЬСТВА МОСКВЫ
ТЕЛЕФОН ПРЯМОЙ СВЯЗИ ПРАВИТЕЛЬСТВА МОСКВЫ С ЖИТЕЛЯМИ ГОРОДА

ПОРТАЛЫ
.mos.ru
Семейство ресурсов .mos.ru
Обратная связь с Правительством Москвы
Отчёт о работе Правительства Москвы за 2011-2012 годы
Государственные программы города Москвы
отчёт
О РЕАЛИЗАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ПРОГРАММ ГОРОДА МОСКВЫ В 2012 ГОДУ
Отчёт о социально-экономическом развитии
ЗАВТРА НАЧИНАЕТСЯ СЕГОДНЯ
МФЦ
Проект развития сети МФЦ
ПРОГРАММА РАЗВИТИЯ
"МОСКВА – ГОРОД, УДОБНЫЙ ДЛЯ ЖИЗНИ"
Программа развития "Москва - город, удобный для жизни"
ПРОЕКТ РАЗВИТИЯ СЕТИ АМБУЛАТОРНО-ПОЛИКЛИНИЧЕСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ МОСКВЫ
Проект развития поликлиник
СОЦИАЛЬНАЯ ПОДДЕРЖКА
ветеранов и инвалидов Великой Отечественной войны в Москве
Социальная поддержка ветеранов и инвалидов ВОВ
Места проведения праздничных салютов в Москве
Билетное меню общественного транспорта города Москвы
Карта расширения границ Москвы
Универсальная электронная карта в Москве
Перспективная схема метро
Как записать ребенка в образовательное учреждение
Парки Москвы



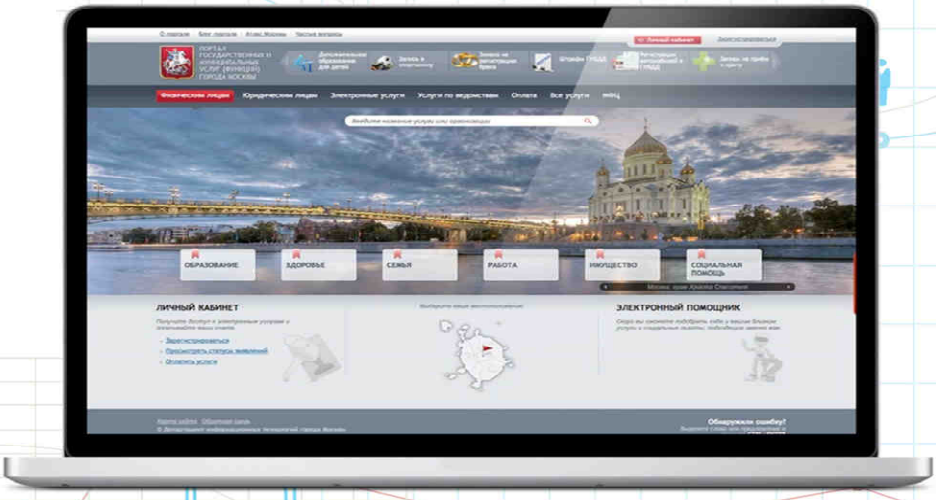
COMFORTABLE PUBLIC SERVICES

MOSCOW OPEN REGION

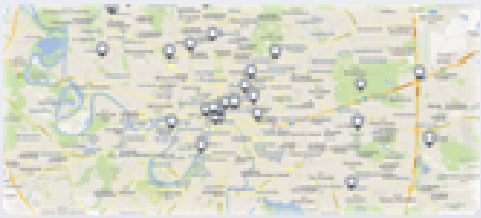
e-Services

Moscow portal
pgu.mos.ru

Transfer public services to electronic form - 100%



http://www.moscowidea.ru/



What Moscow wants

Share your idea - it's an easy way to participate in the formation of the city and make it comfortable for life

The city is waiting for your ideas

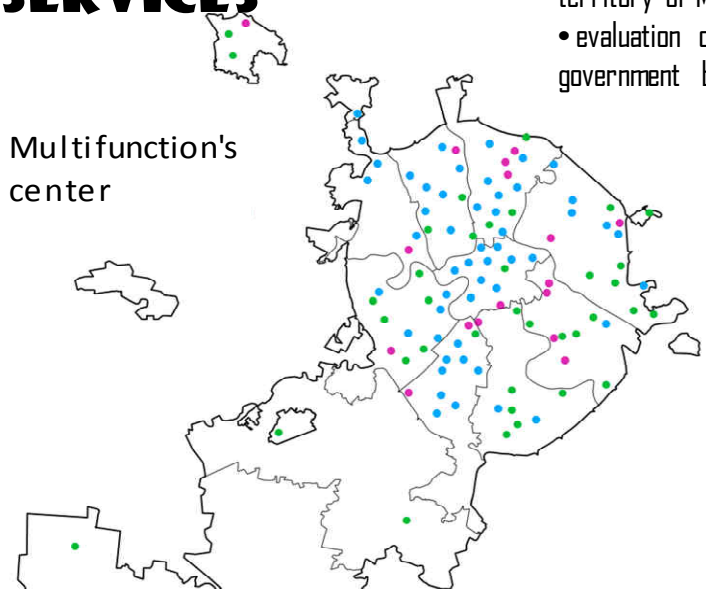
COMFORTABLE PUBLIC SERVICES

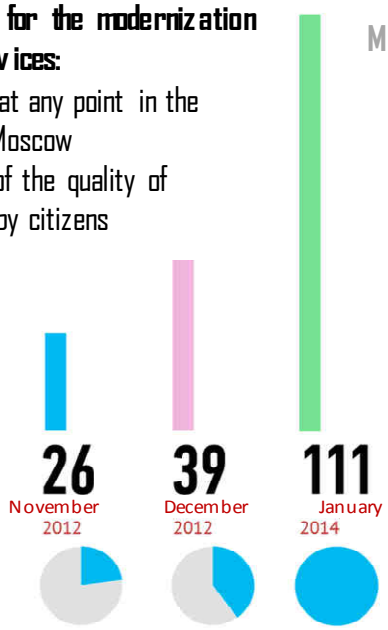
Perspective for the modernization of public services:

- availability at any point in the territory of Moscow
- evaluation of the quality of government by citizens

MOSCOW OPEN REGION

Multifunction's center





1000 visitors for one day

COMFORTABLE PUBLIC SERVICES

MOSCOW OPEN REGION

Portals

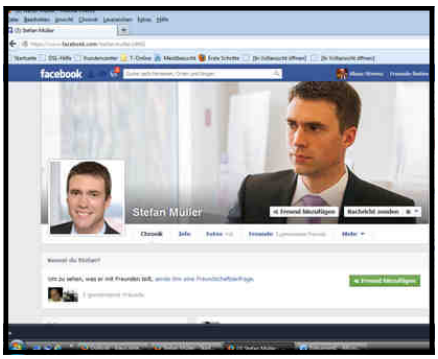
http://www.mos.ru/en/index.php - official website of the Mayor and the Government of Moscow
Http://xn--e1aajfpcds8ay4h.xn--80abeamcuufxbhgound0h9cl.xn--p1ai/en/ - Conference "Open Government"
http://www.mguu.ru/index.php?Option=com_content&view=article&id=211 - Moscow Metropolitan Governance University
http://talent.mos.ru/ - Career portal of the Government of Moscow
http://www.grsmena.ru/ - HR student project of the Moscow Government
http://gorod.mos.ru/ - Our city portal
http://doroga.mos.ru - roads of Moscow
http://www.dom.mos.ru/ - house of Moscow

Thank you for your attention!

“Fragestunde“ beim politischen Seminar mit dem Bundestagsabgeordneten Stefan Müller

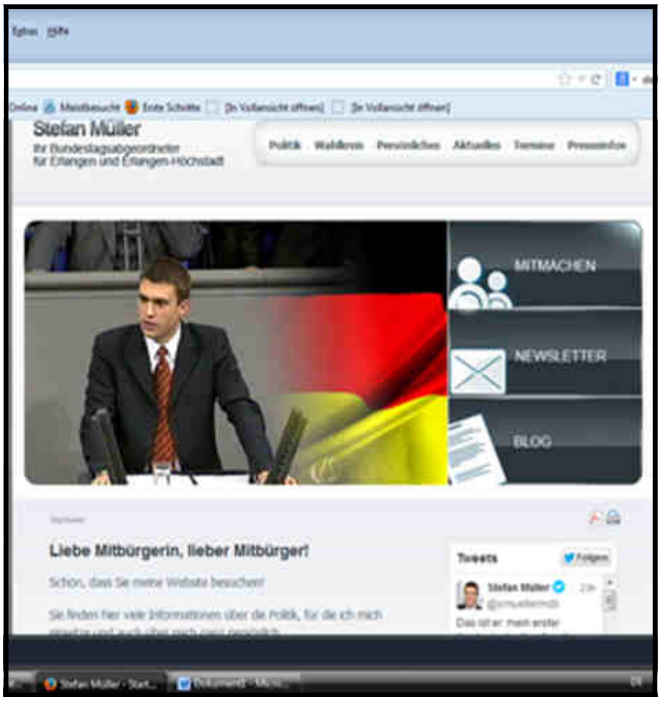
Политический семинар: участники задают вопросы депутату Бундестага Штефану Мюллеру

Штефан Мюллер, зарекомендовавший себя как частый посетитель уроков обществознания в гимназии Хёхштадта, произвел на русских гостей самое приятное впечатление своей открытостью и доступной аргументацией. Он не придает большого значения роли Фейсбука и Твиттера для политической коммуникации. И все же, разумеется, необходимо быть представленным в новых медиа (см. ниже). Штефан Мюллер сознательно стремится к тому, чтобы установить контакт с молодежью, молодыми избирателями. В этом отношении было особенно отрадно, что, несмотря на свой плотный график, он посвятил разговору гораздо больше времени, чем было предусмотрено программой.

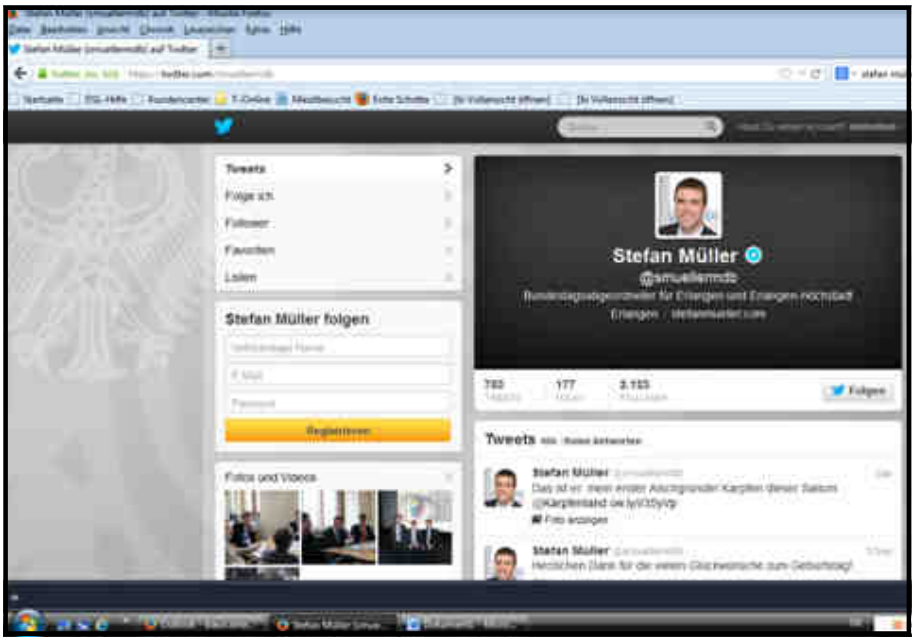


https://www.facebook.com/stefan.muller.14661

Stefan Müller, bestens bekannt von seinen regelmäßigen Besuchen im Sozialkundeunterricht am Gymnasium Höchstadt, beeindruckte die russischen Gäste insbesondere durch sein offene Art und verständliche Argumentation. Er schätzt die Bedeutung von facebook und Twitter für die politische Kommunikation nicht besonders hoch ein. Trotzdem muss man natürlich in den neuen Medien vertreten sein (siehe unten). Stefan Müller sucht bewusst den Kontakt zur Jugend bzw. zu jungen Wählern. Insofern war es sehr erfreulich, dass er den für das Gespräch vorgesehenen Zeitrahmen trotz eines vollen Terminkalenders erheblich überzog.



Homepage: http://www.stefanmueller.com/



https://twitter.com/smuellermdb

Überraschende Parkprobleme am Erlanger Rathaus: 1,90 m oder 2.90 m??

Неожиданные проблемы с парковкой у ратуши Эрлангена: 1,90 м или 2,90 м?

1996: Etwas Geschichte - Von einer politisch aktiven russischen Schuldirektorin zur Städtepartnerschaft

1996 год: немного истории – от политической инициативы российского школьного директора к городскому партнерству.

Этот политический семинар стал – после гласности и перестройки – возможным только потому, что в 1996 году директор опалиховской гимназии Нина Дышель проявила инициативу и связалась с менеджером фирмы Мартин Бауэр (КЛС) Гюнтером Тюрофф. Так возник контакт с гимназией Хёхштадта. Эти отношения активно развивались и привели к возникновению городского партнерства между Хёхштадтом и Красногорском в 2003 году (10 лет назад!). Информация: www.hoechstadt-krasnogorsk.de; www.hoechstadt-krasnogorsk.de/sl_ru.html www.hoechstadt-krasnogorsk.de/mb_ru.html

Dieses politische Seminar wurde nach Glasnost und Perestroika nur möglich, weil im Jahre 1996 Direktorin Nina Dyschel vom Gymnasium Opalicha/ Krasnogorsk aktiv wurde und mit dem Martin Bauer (KLS) Manager Günter Thyroff Kontakt aufnahm. Daraus entstand die Beziehung zum Gymnasium Höchstadt. Die Schulpartnerschaft entwickelte sich so gut, dass es 2003 (vor 10 Jahren!) zu der Städtepartnerschaft Höchstadt / Krasnogorsk kam. Informationen:

http://www.hoechstadt-krasnogorsk.de
www.hoechstadt-krasnogorsk.de/sl_ru.html
www.hoechstadt-krasnogorsk.de/mb_ru.html

1996: Eine politisch aktive Schuldirektorin: Nina Dyschel

1996 год: Нина Дышель – политически активный школьный директор

Liebe Freunde!

1996-02-05

Ihnen schreiben die Gymnasisten aus Moskauer Gebiet. Wir leben in Opalicha, nicnt weit (10 km) von Moskau. Das ist eine malerische Gegend. Ringsum sind schone Wälder, Felder, einen Teich. In der Nähe befinden sich Museen, Ausstellungen, ein altes Landgut "Arhangelskoje", das Museum der deutschen Antifaschisten und viele andere Sehenswürdigkeiten unserer Hauptstadt Moskau. In unserem Gymnasium lernen die Kinder ab 1. bis 10. Klasse. Wir möchten Sie kennenlernen und später die Schüler austauschen. Wir empfangen Sie herzlich in unseren Gastfamilien. Wir veranstalten für Sie eine interessante Erholung. Sie können in Moskau viele Museen, Ausstellungen besuchen. Fur Sie wird das nicht teuer sein. Wir bezahlen alles. Sie brauchen nur die Fahrkarten bezahlen. Wenn Sie sich für unseren Vorschlag interessieren, schreiben uns bitte:

143414, Россия, Московская обл., Красногорский р-н,
пос. Опалиха. Гимназия.
Дышель Н. А.

143414, RuBland, Moskauer Gebiet,
Krasnogorsk, Opaliches Gymnasium
Dischel N. A.

Wenn Sie wünschen, schicken wir Ihnen das Erholungsprogramm, Fotos, Ansichtskarten unserer Sehenswürdigkeiten.

Wir grüBen Sie!
Die Gymnasisten aus Opalicha

05-FEB-1996 16:05 +49 9163 88211 91% S.01

Дорогие друзья!

Вам пишут гимназисты из Московской области. Мы живём в Опалихе недалеко (10 км) от Москвы. У нас очень живописные окрестности. Нас окружают красивые леса, поля, есть пруд. Рядом расположены также музеи, выставки, старинная усадьба «Архангельское», музей немецких антифашистов и много других достопримечательностей нашей столицы Москвы. В нашей гимназии дети учатся с 1-го по 10-й класс. Мы хотели бы с вами познакомиться и потом обмениваться учениками. Мы сердечно примем вас в наших семьях. Мы организуем для вас интересный отдых. Вы сможете посетить в Москве много музеев и выставок. Для вас это будет недорого. Мы всё оплатим. Вам нужно будет оплатить только перелёт.Если наше предложение вас заинтересовало, напишите нам, пожалуйста.

143 414, Россия, Моск.обл., Красногорский район, пос. Опалиха, Дышель Н.А.

Если вы хотите, то мы вышлем вам программу, фотографии, виды наших достопримечательностей..

Всем большой привет!

Гимназисты из Опалихи Rückübersetzung : Tanja Finkenzeller (09-2013)

В 2003 году возникло партнерство между городами /

2003 entstand die Städtepartnerschaft

Städtepartnerschaftsvertrag

zwischen

Höchstadt an der Aisch

(Bayern, Deutschland)

und

Krasnogorsk

(Moskauer Gebiet, Russische Föderation)

Auf der Basis einer seit 1996 bestehenden Schulpartnerschaft zwischen den Gymnasien in Höchstadt und Opalicha und einer 1990 beginnenden wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Firmen aus beiden Regionen, besonders der Firma Martin Bauer, Vestenbergsgreuth, sind in vielen Bereichen freundschaftliche Beziehungen entstanden.

Der Stadtrat von Höchstadt und die Administration von Krasnogorsk, bewegt durch den Willen nach einer umfangreichen Weiterentwicklung und Vertiefung dieser Beziehungen, haben deshalb die Entscheidung getroffen, diese Beziehungen durch die Unterzeichnung eines Städtepartnerschaftsvertrages zu festigen und auszubauen.

Bürgerinnen und Bürger beider Städte, Schulen, Kirchen, Vereine, Firmen und Organisationen sollen die Städtepartnerschaft durch kulturelle, soziale, wirtschaftliche und sportliche Kontakte in Form von gegenseitigen Besuchen und regelmäßigem Informationsaustausch verstärken und erweitern.

Möge die Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen unseren Partnerstädten einen Beitrag zur Völkerverständigung leisten und helfen, den Frieden in der Welt zu bewahren.

Höchstadt, den 18.07.2003

Der Bürgermeister der Stadt Höchstadt a. d. Aisch

На основе существующих с 1996 года отношений партнерства между гимназиями города Хехштадт и поселка Опалиха и начавшегося в 1990 году экономического сотрудничества между предприятиями и фирмами наших регионов, в особенности благодаря расположенной в Фестенбергсгройте фирме "Мартин Бауэр", во многих областях возникли и укрепляются дружеские связи.

В связи с этим городской совет города Хехштадт и администрация города Красногорска, движимые желанием всемерно содействовать развитию и углублению этих отношений, приняли решение упрочить эти отношения, подписав Договор о породнении городов.

Мы призываем граждан обоих городов, школы, церкви, предприятия, общественные объединения и организации укреплять и развивать отношения партнерства между нашими городами путем установления культурных, социальных, экономических и спортивных контактов, обмена делегациями, а также осуществления регулярного обмена информацией.

Пусть дружба и сотрудничество между нашими городами-побратимами станут весомым вкладом в дело взаимопонимания между народами и сохранения мира во всем мире.

Красногорск, 18.07.2003

Глава Красногорского района

Höchstadt, 21. - 27. Juli 2013 / Jubiläum „10 Jahre Städtepartnerschaft“

Хёхштадт, 21-27 июля 2013 / Юбилей «10 лет городского партнерства»